

Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
Odsjek za romanistiku

Koju kulturu poučavamo u okviru nastave francuskog
jezika kao stranog: analiza socio-kulturoloških sadržaja
u udžbenicima francuskog jezika

Studentica: Ana Osrečak

Mentorica: Gorana Bikić-Carić

Zagreb, 25. rujna 2013

UNIVERSITÉ DE ZAGREB
FACULTÉ DE PHILOSOPHIE ET DE LETTRES
DÉPARTEMENT D'ÉTUDES ROMANES

MÉMOIRE DE MASTER

Quelle culture on enseigne dans la classe de FLE : analyse du contenu socio-culturel des
manuels de français utilisés en Croatie

Étudiante: Ana Osrečak

Directrice de thèse: Gorana Bikić-Carić

Zagreb, le 25 septembre 2013

Sommaire

1. Introduction	5
2. Langue et culture	8
3. Enseignement des langues et cultures étrangères	11
3.1. Définition de la culture /civilisation	15
3.2. Compétence culturelle et compétence socio-culturelle	17
3.3. La notion de francophonie	20
4. Méthodologie	21
4.1. Objectif	21
4.2. Instrument	21
4.3. Procédure	26
5. Les résultats de l'analyse du contenu	27
5.1. Le nouveau taxi 1	27
5.2. Le nouveau taxi 2	28
5.3. Alter ego 1	29
5.4. Alter ego 2	30
5.5. Alter ego 3	31
5.6. Tous les manuels	32
5.7. La francophonie dans les manuels	36
6. Discussion	61
7. Conclusion	69
8. Bibliographie	70
9. Résumé en croate	73

1. Introduction

L'apprentissage d'une nouvelle langue, pour un apprenant, signifie l'apprentissage d'une nouvelle culture, d'un nouveau système de significations, de symboles. A savoir, "potentiellement toute description d'une culture étrangère ouvre sur d'autres systèmes de valeurs, d'autres façons de penser la relation au corps, à la mort, au passé, à la famille, etc." (Zarate 1995: 16). Quand on enseigne/apprend une nouvelle langue, on enseigne/apprend une nouvelle culture. Mais, une question s'impose: Quelle culture enseigner?

Zarate (1986: 30) élargit cette question et la concrétise: "Quels savoirs, quels contenus enseigner à l'étranger qui les ignore faute d'avoir disposé du lent et minutieux dispositif d'apprentissage du natif? Cet apprentissage réduit à l'assimilation de contenus scolaires - informations assimilées pour les besoins de la réussite scolaire, parfois insuffisamment mises en relation avec une pratique concrète de la culture étrangère (lecture de documents, contacts avec des francophones)". Selon Gallison (1991), les didactologues/didacticiens avancent à la question quelle culture(s) enseigner qui permettent de les repartir au moins en deux catégories: les maximalistes et les minimalistes. Les maximalistes assimilent la culture à la connaissance d'auteurs (littérature), de créations (arts), de dates, de faits, de monuments (histoire), que le milieu d'origine et l'école impriment dans la mémoire des natifs favorisés. "Qu'ils en aient conscience ou non, les maximalistes n'imaginent pas d'autre statut pour l'étranger que celui de l'autochtone. Par exemple, les spécialistes du français langue étrangère de cette catégorie s'obstinent à vouloir "fabriquer" des étrangers à la ressemblance des Français cultivés" (Gallison, 1991: 114). En revanche, les minimalistes font passer la culture comportementale, directement liée au vécu quotidien des locuteurs, bien avant la culture encyclopédique: ils observent qu'à quelques exceptions près, les étrangers n'ambitionnent pas de passer pour des natifs, mais d'être acceptés pour ce qu'ils sont. Loin d'être seulement une somme de connaissance à engranger, la culture étrangère est plutôt une clé pour comprendre les autres et être compris d'eux (Gallison, 1991).

Ce que les étrangers attendent des cours de français qui leur sont dispensés, d'après Blondel et al. (1998), c'est moins de posséder des connaissances encyclopédiques que de pouvoir comprendre les francophones dans leur vie quotidienne et d'être compris par eux; de pouvoir, en d'autres termes, communiquer avec eux à part entière. Mais, ce qui est important c'est que

”l’élaboration de cette compétence suppose donc que l’on donne aux apprenants les moyens d’accéder en profondeur à la culture partagée par les natifs, laquelle gouverne la plupart de leurs attitudes, de leurs représentations et de leurs coutumes. Cette culture de base, qui repose sur bon nombre d’implicites, peut aussi être appelée ”civilisation”, pour peu que l’on s’entende sur les mots” (Blondel et al., 1998:7).

Nous pensons qu’on ne peut pas acquérir une langue sans la culture. En étudiant seulement la grammaire, on acquiert les phrases qu’on ne peut pas, on ne sait pas utiliser dans une situation concrète. Pendant notre éducation, au lycée, nous n’avons pas travaillé beaucoup sur la culture, au moins, nous n’avons pas le sentiment d’avoir gagné les savoirs concernant la culture partagée. Il nous semble qu’on a parlé tous les jours des symboles de la France, et que nous ne connaissons pas les Français d’aujourd’hui.

Qu’est-ce qu’une culture/civilisation? Quelle culture enseigne-t-on dans la classe de FLE? Dans cette recherche, nous allons essayer de donner les réponses. D’abord, nous allons donner un cadre théorique (chapitres 1, 2, 3) où nous allons présenter les définitions des termes: langue, culture, compétence culturelle, compétence socio-culturelle, francophonie. Pour les besoins de cette recherche, nous avons pris le thème socio-culturel comme unité d’analyse de contenu. Donc, nous allons faire une analyse du contenu socio-culturel des manuels de français utilisés en Croatie. Nous avons choisi cinq manuels d’enseignement du français utilisés en Croatie: *Le nouveau taxi 1* (Capelle et Menand, 2009), *Le nouveau taxi 2* (Menand, 2009), *Alter ego 1* (Berthet et al., 2006a), *Alter ego 2* (Berthet et al., 2006b), *Alter ego 3* (Dollez et Pons, 2006). Pour faire cette analyse, nous allons utiliser une liste de thèmes: *Un instrument pour inventorier les aspects culturels contenus dans des manuels d’enseignement de langues étrangères* (Van der Sanden Piva, 2001) fondé sur quelques travaux existants et qui s’appelle: ”La liste des sujets pour l’inventaire des aspects culturels dans les manuels” (p. 51, Tableau 3.5.).

Cette recherche traite, dans un contexte plus large, la question de l’enseignement de la culture française dans la classe de FLE en Croatie.

Les unités thématiques dont cette recherche traite sont:

1. Analyser et enregistrer les thèmes socio-culturels dans les manuels de FLE.
2. Analyser la place de la francophonie dans les manuels.

Pour faire la liste des thèmes présentés dans les manuels, nous étudierons le contenu du livre de textes des cinq manuels. Dans les tableaux, nous indiquerons la fréquence des thèmes que nous avons repérés dans chaque manuel. Puis, nous décrirons la place de la francophonie dans les manuels.

2. Langue et culture

On va commencer la partie théorique avec les auteurs qui ont traité la relation entre langue et culture. Le but de ce chapitre est de montrer que langue et culture sont des éléments constitutifs de l'apprentissage d'une langue qu'on ne peut pas enseigner séparément. Selon Blondel et al. (1998: 6), "l'étude de la langue est indissolublement liée à celle de la culture (ou de la civilisation) de par la nature des rapports qui les unissent". Blondel fait remarquer aussi que tout langage manifeste une appartenance à un milieu culturel: "chaque langue impose à ceux qui l'utilisent un mode de lecture particulier du réel et détermine une certaine vision du monde. C'est par son entremise que se créent les représentations et les attitudes collectives. C'est donc en tant que pratique sociale et produit socio-historique que la langue est imprégnée de culture" (Blondel et al., 1998: 6). D'après Byram (1992: 118), "l'expérience que les individus ont des significations culturelles se reflète dans la sémantique de leur langue. Ils négocient et expriment ces significations principalement dans leur langue commune."

Ce n'est pas facile de définir le rapport entre langue et culture. Van der Sanden Piva (2001: 21) présente la définition selon Lévi-Strauss qui souligne que "le problème des rapports entre langage et culture est l'un des plus compliqués qui soient". On peut traiter le langage comme un produit de la culture (une langue en usage reflète la culture générale de la population), puis, comme une partie de la culture (le langage constitue un de ses éléments parmi d'autres) et enfin, comme condition de la culture: "c'est surtout au moyen du langage que l'individu acquiert la culture de son groupe; on instruit, on éduque l'enfant par la parole; on le gronde, on le flatte avec des mots" (Van der Sanden Piva 2001: 21).

On peut faire la synthèse de la relation entre langue et culture avec Byram (1992: 64) qui dit que "la langue incarne essentiellement les valeurs et les significations d'une culture; elle fait référence à des artefacts culturels et signale l'identité culturelle d'un individu."

Dans l'enseignement d'une langue étrangère, l'enseignement de la culture dépend de la langue. Notamment, parce que, comme Porcher révèle, l'enseignement de civilisation n'est pas un enseignement pour la connaissance, mais en didactique des langues, c'est un enseignement pour la communication, c'est-à-dire pour l'usage effectif, par l'apprenant, de ce qu'il a appris, de ce qu'il s'est approprié (Zarate, 1995). Dans ce cas, la langue sert la culture: "Un aspect de

la culture - qu'il s'agisse d'un artefact matériel ou d'une signification culturelle partagée - devrait être abordé à travers les éléments linguistiques qui renvoient ou servent à l'exprimer" (Byram, 1992: 128). Et, au certain point, la frontière entre langue et culture rompt: "Dans un enseignement qui encourage de démarches de découverte du sens, la frontière entre linguistique et culturel se dissout lorsqu'on invite l'élève à rechercher et à expliciter des implicites, à mettre en relation des pratiques quotidiennes socialement différenciées, à évaluer la pertinence sociologique des informations disponibles. Par contre, des savoir-faire orientés vers la mise en relation de deux cultures exigent des compétences plus larges, que la seule habilité linguistique ne peut garantir: maîtriser un environnement culturel étranger, un métalangage (race, nationalité, classe sociale, stéréotypie, etc.), l'analyse réflexive de représentations de la culture étrangère et de la culture maternelle" (Zarate, 1995: 73).

Galisson (2002) décrit le rapport entre langue et culture que nous avons ressenti, il y a dix années, pendant notre apprentissage du français langue étrangère au lycée: "Traditionnellement, dans leur grande généralité, surtout lorsqu'elles sont enseignées par des non natifs, les diverses composantes des langues-cultures étrangères occupent des positions très hiérarchisées, où la grammaire est dominante, le vocabulaire souvent un parent pauvre et la phonologie parfois réduite à la portion congrue. Il en va de même pour les rapports entre la langue et la culture" (497). Ensuite, Galisson (2002) explique que la langue est privilégiée par rapport à la culture, alors que la première est englobante et la seconde englobée. Il dit que dans les années 2000 encore: "la matière scolaire est plus souvent désignée comme langue que comme langue-culture, appellation plus complète, que je m'efforce de répandre et faire adopter. À l'intérieur même de la culture, la culture savante ou institutionnelle (littéraire, artistique, etc.), que je nomme aussi culture vision ou avec l'esprit, a toujours marginalisé la culture courante ou existentielle, que j'appelle encore culture action ou avec le corps" (Galisson, 2002: 497). Mais aujourd'hui, notamment dans les lycées zagrebois, la situation est différente: on travaille sur la culture plus qu'avant. Et les manuels sont différents, spécialement les nouveaux qui contiennent plus de contenu culturel. Néanmoins, pour les enseignants non natifs, l'enseignement de la culture courante ou existentielle pose des problèmes. Puisque, "en effet, la culture existentielle ou expérientielle n'était pas, jusqu'alors, une culture apprise à l'école, mais acquise, par frottement, en famille et dans la société. De sorte que l'enseignant de langue étrangère, qui pouvait se contenter naguère d'être grammairien, doit à présent être aussi culturologue, c'est-à-dire savoir maîtriser une culture

courante, nouvelle pour lui, relativement peu accessible et qui évolue au rythme, souvent forcé, de ses métissages successifs” (Galisson 2002: 497).

Nous pouvons conclure avec Galisson, qui dit que le ”(...) constat du rapport intrinsèque et complexe entre langues et cultures est réel, car dès qu’on commence à apprendre une autre langue, on plonge automatiquement, dans la culture et la civilisation qu’elle véhicule. Ainsi il apparaît désormais difficile, voire même impossible, de séparer l’apprentissage de la langue de celui de la culture. Croire qu’on enseigne une langue en laissant pour compte la culture, c’est continuer à s’en tenir au formalisme échevelé qui ne fait que déshumaniser de plus en plus le monde contemporain pour le plonger encore plus intensément dans la barbarie” (Zaghouani-Dhaouadi 2008).

3. Enseignement des langues et cultures étrangères

Dans une classe de langue, l'objectif de l'enseignement n'est pas seulement l'acquisition de la langue, mais d'un autre élément aussi, de la culture. Zarate (1986) souligne qu'on doit faire une redéfinition des objectifs dans la classe de langue puisque l'apprentissage n'est pas exclusivement lié à une pratique instrumentale de la langue (savoir parler couramment une langue étrangère), mais s'inscrit dans un contexte éducatif plus large (apprendre à communiquer avec ceux qui appartiennent à d'autres cultures, reconnaître les principes fondateurs de l'identité). Enseigner une langue, selon Tagliante (1996: 68), ce n'est pas seulement apprendre à communiquer: "par leur histoire et étymologie, les mots mêmes que l'on emploie, les structures, les expressions, véhiculent un passé, une culture, une civilisation". Le fait est, selon Porcher (1995: 53) qu'on n'enseigne jamais une langue à travers un simple contenu *linguistico-linguistique*: "toute langue véhicule également une culture dont elle est à la fois la productrice et le produit". Enfin, "la maîtrise d'une langue étrangère est en partie liée à l'acquisition par les apprenants des savoirs constitués par un savoir culturel, des savoir-faire culturels, et un savoir-être" (Van der Sanden Piva, 2001: 13). Mais ce qui est important c'est comment on transmet le savoir socio-culturel. Desjeux (1994, introduction) remarque qu'"une approche classique de formation fondée sur une simple transmission d'information sur les autres cultures nous semble insuffisante, voir inefficace. Une sensibilisation à la dimension culturelle ne relève pas du seul domaine cognitif, mais tient aussi de l'affectif et du comportemental."

Maintenant, on va présenter comment le savoir socio-culturel était transmis et comment l'enseignement des langues et cultures s'est développé pendant les siècles. Avant le XIX^e siècle, l'enseignement des langues était réservé pour l'élite. Cet enseignement s'est développé à partir de l'usage de nombreux ouvrages comme les manuels, les colloquia et grâce à des échanges multiples entre divers pays. Tous ces ouvrages, évidemment, sont faits pour cette élite (commerçants et nobles) qui sait lire, écrire et qui voyage. Les aspects culturels qu'ils contiennent sont liés à la vie de cette élite. Il existait aussi de nombreux manuels d'apprentissage de la langue qui véhiculaient un apprentissage des pratiques culturelles adaptées sans qu'il soit explicitement parlé d'objectif culturel. Certainement, durant cette période, "nous ne pouvons pas encore parler d'un enseignement conçu à partir d'un

ensemble de pratiques ancrées dans la vie quotidienne de tous les membres d'une communauté linguistique, comme il en sera question plus tard" (Van der Sanden Piva 2001: 22). Mais, à partir des années 1950, dans l'enseignement d'une langue étrangère, la dimension culturelle sera vue comme une composante importante (Van der Sanden Piva, 2001). "Jusque dans les années 1960, un peu partout en Europe, l'enseignement de la culture était dominé par l'utilisation de textes littéraires. La connaissance de la littérature étrangère constituait l'objectif principal de la formation des élèves au lycée, car on la considérait comme le moyen idéal de transmettre aux élèves une culture humaniste" (Van der Sanden Piva 2001: 23).

En France, au milieu des années 1960, il y aura une diminution progressive de l'étude des textes littéraires, en faveur d'un usage pratique de l'enseignement de la culture: cela signifie que l'enseignement des faits quotidiens et des réalités institutionnelles remplacera graduellement celui des arts et de la littérature, dans la conception des contenus d'apprentissage mis au point par les enseignants (Van der Sanden Piva 2001). D'après Tagliante (1994), l'enseignant de langue, à travers les textes et les documents qui servent à l'enseignement de la langue, met constamment les apprenants au contact de la "civilisation", la "culture" de cette langue cible, d'un point de vue historique, sociologique et ethnologique. Avant les méthodes de type SGAV, les manuels de langue abordaient l'aspect civilisationnel en fin de cursus afin de donner aux apprenants des connaissances sur le pays cible: histoire du pays et des idées, histoire de ses institutions, histoire culturelle et artistique. En effet, "on considérait que l'élève devait d'abord savoir parler et écrire correctement avant de pouvoir étudier la civilisation. Son enseignement était plus axé sur l'histoire, sur le passé, que sur le sociologique, les faits quotidiens" (Tagliante 1994 : 68).

Comme nous avons déjà mentionné, les enseignants concevront deux formes d'enseignement de la culture: celui de la culture avec un grand C, "haute culture" qui est le trait commun aux arts et à la littérature, et avec un petit c, qui se rapporte à la vie quotidienne (Van der Sanden Piva 2001). Dans la classe de langue, il est important de présenter la culture étrangère avec tous ses éléments. À la question qui s'impose au premier abord comme essentielle à la didactique du FLE, qu'est-ce que la culture française?, d'après Zarate (1986), „il convient de substituer l'interrogation suivante: qu'est-ce que décrire?, et de construire une classe de langue où soient données les conditions d'une observation objectivant de la réalité étrangère" (Zarate, 1986: 121).

Au début des années 1970, les didacticiens vont assigner un objectif communicatif à la didactique des langues en définissant une "compétence de communication" - dans ce cas-là, la dimension communicative prend en compte le contexte situationnel, c'est-à-dire les règles socio-culturelles d'emploi de la langue (Van der Sanden Piva 2001). Par conséquent, dans les années 1970, on privilégiait une approche sociologique: on s'est attaché à élaborer des "dossiers de civilisation" thématiques (la famille, l'école, les loisirs, le travail, les relations entre jeunes et adultes, le chômage, les femmes, etc.) (Tagliante, 1994). "Ces dossiers permettaient une réflexion sur les phénomènes sociaux (religieux, politiques, moraux, esthétiques...) et les comportements (conduites, croyances, pratiques intellectuelles...) des locuteurs du pays cible" (Tagliante 1994: 68).

L'introduction, pendant la même période (depuis le début des années 1970), des documents authentiques écrits, sonores ou visuels, et la recommandation de les étudier en privilégiant la comparaison interculturelle ont engagé une nouvelle réflexion. Cette conception de l'enseignement de la culture émergeant dans les années 1980 met en avant la dimension interculturelle de l'enseignement de la culture - cette conception insiste sur l'importance du développement d'une empathie vis-à-vis des modes de vie étrangers, c'est-à-dire leur compréhension et la capacité de se comporter adéquatement dans des situations liées à ces modes de vie étrangers (Van der Sanden Piva 2001).

Les apprenants doivent être plongés dans tous les aspects de la réalité culturelle cible. Et pour faire cela, "l'enseignant privilégiera ceux qui permettent cette démarche analytique, en veillant à doser soigneusement l'apport d'informations "de type historique" et celui "de type sociologique" afin d'aborder le plus largement possible la réalité culturelle française sans pour autant oublier les réalités culturelles francophones" (Tagliante, 1994: 69). Pour un apprenant, la compréhension de la culture étrangère est beaucoup plus importante que la connaissance. Également, la possibilité de la comparaison avec sa propre culture, ce qui, d'après nous, rend l'acquisition plus facile. On doit motiver l'apprenant en lui donnant l'occasion de s'exprimer. Donc, selon Tagliante (1994 : 69), "la découverte de la culture cible se fera alors par un travail permanent de réflexion appréciative et commentée, où interviendra sans cesse l'expression orale, dans des prises de position qui ne feront pas simplement état de connaissances sur la culture étrangère, mais permettront à l'apprenant de communiquer ce

qu'il pense de ce qu'il sait de cette culture nouvelle pour lui et en quoi elle diffère ou se rapproche de la sienne."

Pourtant, selon Zarate (1995: 9), un constat s'impose: la majorité des professeurs de langue étrangère enseignent une culture à laquelle ils ne se sont jamais personnellement confrontés. Donc, d'un côté, "le problème est que la relation à l'autre, telle qu'elle est présentée à l'élève, soit construite sur la distance, qui implique l'exotisme et la folklorisation, et sur l'éloignement, qui induit la crainte du différent". Nous pouvons supposer que c'est bien souvent le cas en Croatie. De l'autre côté, Byram (1992: 154) remarque que "(...) la façon dont l'enseignant organise l'apprentissage culturel est quelque chose de crucial, et (...) le lieu qu'il peut contrôler avec le plus de facilité, la salle de classe, plutôt que la période passée en contact direct avec la culture étrangère, possède un rôle important dans la préparation des apprenants pour faire en sorte que leur réaction au contact direct soit positive". Pour mieux conduire les apprenants et les rendre plus autonomes, l'enseignant doit être un guide: "pour accéder aux représentations de la réalité véhiculées par une culture étrangère, l'apprenant doit être guidé par l'enseignant qui est un médiateur privilégié vers cette autre culture ou bien par les auteurs qui conçoivent un manuel d'enseignement d'une langue". Et l'outil de cet enseignant-guide, le manuel "devrait offrir des représentations de la réalité culturelle étrangère aussi diversifiées que possible, de telle façon que celles-ci ne soient pas trop morcelées. Car, les représentations de la réalité culturelle étrangère contenues dans un manuel forment une source d'information importante pour un apprenant, particulièrement dans la phase où il débute l'apprentissage d'une langue" (Van der Sanden Piva, 2001: 27, 28).

C'est d'une grande importance aussi, d'après Zarate (1986: 30), de laisser faire un contact entre l'apprenant et la culture cible du pays étranger: "la connaissance d'une culture étrangère ne se situe pas exclusivement sur le plan intellectuel, elle doit aussi s'instaurer à travers une relation impliquant entre l'individu et les pratiques étrangères". Mais, c'est une situation idéale, de pouvoir faire un voyage avec les apprenants et vraiment les mettre dans la réalité culturelle et les laisser éprouver leurs connaissances acquises.

Pour conclure ce chapitre, nous voulons accentuer l'importance de l'apprentissage de la culture avec Byram (1992: 84) qui dit que "l'étude d'une culture comporte deux buts interdépendants: faciliter l'emploi de la langue par les apprenants et les aider à prendre conscience du concept d'"altérité" culturelle".

3.1. Définition de la culture /civilisation

Nous allons présenter et définir deux concepts: la culture et la civilisation. Selon Tagliante (1996: 68), "les deux mots "la culture" et "la civilisation" sont pratiquement propres à une société donnée qui se trouve directement impliquée dans chaque système linguistique."

Le concept de "culture", d'après Desjeux (1994), renvoie à de nombreux sens: il est polysémique. Mais, dans le sens français, il est très restrictif, à savoir la littérature, l'histoire, l'esthétique, la philosophie sont les bases de la culture. C'est ce qu'un honnête homme doit savoir. D'après ce point de vue, "la culture est la connaissance des gens cultivés" (Desjeux, 1994: 90). Selon Byram (1992: 111) le mot "culture" est "une étiquette aussi acceptable qu'une autre pour désigner le phénomène global ou le système de signification à l'intérieur duquel les sous-systèmes que sont la structure sociale, la technologie, l'art et d'autre encore existent en interconnection". Williams donne la triple définition de la culture, en indiquant trois grandes catégories dans la définition de la culture: "Tout d'abord, le domaine de l'"idéal" de certaines valeurs universelles, dans lequel la culture est un état de perfection humaine ou un processus y conduisant. Ensuite, il y a le domaine "documentaire" dans lequel la culture constitue l'ensemble des productions intellectuelles et créatives, et dans lequel se trouvent enregistrées dans le détail la pensée et l'expérience humaine. L'analyse de la culture définie ainsi constitue l'activité de la critique. Enfin, il existe une définition "sociale" du terme, qui fait de la culture la description d'un mode de vie particulier traduisant certaines significations et certaines valeurs non seulement dans le monde de l'art ou du savoir, mais aussi dans les institutions et le comportement habituel" (Byram, 1992: 111, 112).

La définition de la culture de Lévi-Strauss est suivante: "une culture consiste en une multiplicité de traits dont certains lui sont commun, d'ailleurs à des degrés divers, avec des cultures voisines ou éloignées, tandis que d'autres les en séparent, de manière plus ou moins marquée" (Zarate, 1986: 37). Porcher (1995) définit une culture comme un ensemble de pratiques communes, de manière de voir, de penser, et de faire, qui contribuent à définir les appartenances des individus, c'est-à-dire les héritages partagés dont, ceux-ci sont les produits et qui constituent une partie de leur identité.

La culture est, selon Byram (1992: 113), un savoir - un savoir partagé et négocié par des individus, qui leur appartient à tous et n'est particulier à aucun d'entre eux, et "une grande partie de ce savoir s'exprime symboliquement dans des artefacts et des comportements, et se formule en règles, normes, attentes, en codes moraux et judiciaires, en proverbes, en injonctions des parents à l'attention des enfants, mais une partie importante est tacite, à peine consciente, jusqu'au moment où quelqu'un commet une action inattendue". Selon Guertz, "la culture est (...) un réseau - transmis historiquement - de significations incarnées dans des symboles, un système d'idées héritées et exprimées sous forme symbolique, au moyen desquelles les hommes communiquent, perpétuent et étendent leur savoir concernant les attitudes envers la vie" (Byram, 1992: 68).

"Le terme français civilisation couvre de façon très large le mode de vie et les institutions d'un pays donné" (Byram, 1992: 85). Mais ce terme a une connotation ancienne: "la conception de la civilisation était formée à partir d'un jugement de valeur qui séparait les pays les plus civilisés des pays les moins civilisés" (Van der Sanden Piva 2001: 18). D'après Blondel et al. (1998), la civilisation, écartelée entre la littérature et l'histoire, ne possède aucun statut spécifique - elle se ramène bien souvent à l'étude des grandes étapes historiques qui ont marqué la formation d'une nation, vues à travers des œuvres littéraires ou des chroniques historiques. Blondel et al. (1998) se réfèrent à Henri Holec (1988) qui baptise "civilisation" la culture collective, commune à un groupe d'individus, qu'il oppose à la culture individuelle que chacun l'acquiert en la construisant tout au long de son existence: toute nouvelle "expérience de vie" est susceptible de la modifier. La civilisation serait pour Holec la culture attribuée à tous les individus d'un groupe humain, quelle que soit la caractéristique sur la base de laquelle ce groupe a été établi.

Galisson propose de différencier, sous la commune appellation de culture le "cultivé", la culture savante ou de prestige du culturel, la culture comportemental qu'il appelle "la culture partagée" (Blondel et al., 1998: 7). Selon Galisson (1991) la culture partagée joue un rôle essentiel, puisqu'elle est une culture transversale, qui appartient au groupe tout entier, alors que la culture savante, bien que légitimée par l'école, n'est qu'une subculture qui ne représente qu'une faible minorité du groupe.

Pour notre recherche, nous retiendrons une définition de la culture qui la détermine comme une totalité d'éléments formant un objet complexe, selon Gohard-Radenkovic: "On peut

définir la culture comme l'ensemble des pratiques et comportements sociaux qui sont inventés et transmis dans le groupe; la langue, les rites et les cultes, la tradition mythologique, mais aussi les vêtements, l'habitat et l'artisanat en constituent les éléments essentiels" (Van der Sanden Piva, 2001: 19).

3.2. Compétence culturelle et compétence socio-culturelle

Ce qui fera l'objet de l'acquisition d'une compétence culturelle, ce sera donc la civilisation au sens où Holec l'entend, ou la culture partagée évoquée par Galisson. Cette compétence culturelle n'est rien d'autre que la composante socio-culturelle de la compétence communicative de laquelle parle Sophie Moirand: "posséder une compétence de communication, c'est avoir une connaissance pratique des règles non seulement linguistiques, mais aussi psychologiques, sociales et culturelles qui commandent la production et l'interprétation de la parole à l'intérieur d'une communauté" (Blondel et al. 1998: 8). Zarate (1989: 20) donne la définition minimale de la compétence culturelle: "On appelle compétence culturelle un ensemble d'aptitudes permettant d'explicitier les réseaux de significations implicites, à partir desquelles se mesure l'appartenance à une communauté culturelle donnée".

Les contenus culturels des programmes de langue vivante créent le besoin de traiter à la fois des thèmes relevant du domaine personnel et du domaine public (organisation et fonctionnement de la société, relations interpersonnelles dans un cadre social déterminé, repères culturels importants, débats dans un pays, etc.) avec, bien évidemment, une pondération différente entre ces domaines selon le moment du cursus et le projet personnel des élèves (Goullier 2005).

La description des compétences culturelles dans l'apprentissage des langues, d'après Byram et Zarate (1997), fait appel à une interaction entre des disciplines récentes telles que la sociologie, l'anthropologie et ce n'est que récemment que ces disciplines entretiennent entre elles des rapports systématiques. "La perspective interdisciplinaire apportée par les sciences sociales apparaît incontournable pour décrire avec rigueur ce domaine. Cette ambiguïté se retrouve dans la double appartenance disciplinaire évoquée par le terme "socio culturel". Il s'agit donc de dégager, par delà des spécificités de chaque discipline, ce qui fait leur

cohérence” (11). Selon Zarate (1995), la langue étrangère est envisagée comme une pratique sociale, dépendante des attitudes et des représentations construites dans la culture maternelle.

Avoir une compétence socio-culturelle pour un apprenant, d'après Byrame et Zarate (1997: 12), signifie qu'il "sera capable d'interpréter et de mettre en relation des systèmes culturels différents, d'interpréter des variations socialement distinctives à l'intérieur d'un système culturel étranger, de gérer les dysfonctionnements et les résistances propres à la communication interculturelle, ce que nous appellerons désormais dans la suite de ce texte "conflit".

Et le savoir socio-culturel, selon Proscolli (2008: 464) est indispensable pour le développement de la compétence de communication interculturelle. Dans le CECR, il fait partie de la compétence du *savoir*. Il concerne précisément "la connaissance de la société et de la culture des communautés qui parle une langue" et se réfère à des connaissances nouvelles qui n'appartiennent pas au savoir antérieur de l'apprenant, ce qui explique en partie pourquoi elles se voient souvent "déformées par des stéréotypes". Les traits distinctifs caractéristiques d'une société européenne donnée et de sa culture peuvent être en rapport avec différents aspects du savoir socio-culturel du CECR (2000: 82, 83) qui sont:

1. La vie quotidienne, par exemple: nourriture et boisson, heures des repas, manières de table; congés légaux; horaires et habitudes de travail; activités de loisir (passe-temps, sports, habitudes de lecture, médias).
2. Les conditions de vie, par exemple: niveaux de vie (avec leurs variantes régionales, ethniques et de groupe social); conditions de logement; couverture sociale.
3. Les relations interpersonnelles (y compris les relations de pouvoir et la solidarité) en fonction de, par exemple: la structure sociale et les relations entre les classes sociales; les relations entre les sexes (courantes et intimes); la structure et les relations familiales; les relations entre générations; les relations au travail; les relations avec la police, les organismes officiels, etc.; les relations entre races et communautés; les relations entre les groupes politiques et religieux.
4. Valeurs, croyances et comportements en relation à des facteurs ou à des paramètres tels que la classe sociale, les groupes socioprofessionnels (universitaires, cadres, fonctionnaires, artisans et travailleurs manuels), la fortune (revenus et patrimoine), les cultures régionales, la

sécurité, les institutions, la tradition et le changement, l'histoire, les minorités (ethniques ou religieuses), l'identité nationale, les pays étrangers, les états, les peuples, la politique, les arts (musique, arts visuels, littérature, théâtre, musique et chanson populaire), la religion et l'humour.

5. Langage du corps: connaissance des conventions qui régissent des comportements qui font partie de la compétence socio-culturelle de l'utilisateur/apprenant.

6. Savoir-vivre, par exemple les conventions relatives à l'hospitalité donnée et reçue; la ponctualité ; les cadeaux ; les vêtements ; les rafraîchissements, les boissons, les repas; les conventions et les tabous de la conversation et du comportement; la durée de la visite; la façon de prendre congé.

7. Comportements rituels dans des domaines tels que la pratique religieuse et les rites; naissance, mariage, mort; attitude de l'auditoire et du spectateur au spectacle; célébrations, festivals, bals et discothèques, etc.

3.3. La notion de francophonie

Le terme de francophonie a apparu pour la première fois en 1880. C'est le géographe français Onésime Reclus (1837-1916) qui l'a employé pour désigner les espaces géographiques où la langue française était parlée. Donc, à l'origine, le terme de francophonie a été utilisé de façon purement descriptive par les géographes, à savoir par Onésime Reclus qui a publié avec son frère Élisée l'ouvrage *La France et ses colonies* (1889). Ce n'est qu'après la Seconde Guerre Mondiale, en 1962, que la "conscience francophone" s'est développée à partir d'un numéro spécial de la revue *Esprit*, en particulier sous l'impulsion du poète et homme politique sénégalais Léopold Sédar Senghor. La francophonie désigne l'ensemble des États et gouvernements ayant la langue française en partage. Aujourd'hui, il y a environ 150 millions de francophones dans le monde. Pour certains, le français est leur langue maternelle (c'est le cas en France et dans ses départements et territoires d'outre-mer, au Québec, dans la principauté de Monaco et, en partie, en Belgique et en Suisse notamment). D'autres apprennent le français à l'école, comme en Afrique du Nord, en Afrique subsaharienne ou au Luxembourg. Dans des pays, comme le Liban, le Vietnam, la Roumanie, il y a d'importantes minorités francophones. Mais, on confond parfois la francophonie en tant que concept avec l'Organisation Internationale de la Francophonie, organisation politique, économique et culturelle, qui regroupe un certain nombre de pays qui ne sont pas pour autant ceux où le français est très utilisé ou reconnu officiellement (Dollez et Pons 2007: 162).

Dans cette recherche, nous voulons indiquer quels contenus, quels thèmes francophones sont présentés dans les manuels de FLE: quels sont les pays et les cultures francophones présentés. Nous voulons aussi, étudier la fréquence des thèmes francophones dans les manuels de FLE.

4. Méthodologie

4.1. Objectif

L'objectif de notre recherche est de répondre à la question: Quelle culture enseigne-t-on dans la classe de FLE? Nous allons faire une analyse descriptive du contenu socio-culturel des manuels que nous avons choisis: *Le nouveau taxi 1* (Capelle et Monand 2009), *Le nouveau taxi 2* (Monand 2009), *Alter ego 1* (Berthet et al. 2006a), *Alter ego 2* (Berthet et al. 2006b), *Alter ego 3* (Dollez et Pons 2007). Dans cette recherche, nous allons essayer d'identifier les représentations des pays francophones.

4.2. Instrument

En raison du rôle du manuel comme outil d'apprentissage et d'enseignement des faits culturels, selon Van der Sanden Piva (2001), il est légitime de se demander quels faits culturels un manuel contient, et de chercher à les repérer au moyen d'un instrument adéquat. Il faut s'interroger sur l'instrument à utiliser: au moyen de quel instrument repérer les aspects culturels contenus dans des manuels d'enseignement de langues étrangères. Pour faire l'analyse du contenu socio-culturel, nous avons choisi l'instrument de Van der Sanden Piva (2001): *Un instrument pour inventorier les aspects culturels contenus dans des manuels d'enseignement de langues étrangères*. Van der Sanden Piva a choisi les thèmes qui peuvent servir à aborder des connaissances dans des domaines divers. Elle a considéré une sélection possible des thèmes en l'inscrivant dans l'optique de l'objectif culturel actuel en didactique des langues (Van der Sanden Piva 2001: 46): "L'objectif actuel de l'enseignement de la civilisation est de transmettre aux apprenants des connaissances ayant trait à des domaines divers. Ils doivent aussi savoir utiliser certaines expressions dans des situations de la vie quotidienne, ce qui implique la connaissance de mots de vocabulaire et de leurs connotations culturelles." Des thèmes aussi divers que "les magasins", "les repas", "l'habitat" et "les transports" peuvent servir à aborder des aspects de la vie quotidienne. En outre, ce sont des

thèmes importants pour aborder des situations de la vie quotidienne et introduire la connaissance de mots de vocabulaire et de leurs connotations culturelles. Il en est de même d'un thème comme celui de "la vie sociale". D'autres thèmes comme ceux de "l'histoire", "des arts et des médias" et de "la langue" peuvent servir pour aborder des connaissances portant sur des aspects plus savants de la culture étrangère. Van der Sanden Piva a retenu d'autres thèmes pour les raisons suivantes. Le thème des "mentalités" est important pour aborder la compréhension des modes de vie et de pensée du peuple étranger dont les apprenants étudient la langue; celui de "la géographie" l'est pour situer des réalités culturelles dans une aire géographique. Elle a sélectionné le thème des "actualités" puisque les réalités culturelles s'inscrivent aussi dans une certaine actualité. Comme les échanges entre les pays font naître certaines réalités culturelles, Van der Sanden Piva a retenu le thème "tourisme". Finalement, elle a complété sa sélection par deux thèmes, "l'enseignement" et "le gouvernement et sa forme politique" parce que les connaissances de certaines réalités institutionnelles forment un apport indispensable aux autres connaissances abordées au moyen des thèmes qu'elle a retenus. Enfin, voici la liste des thèmes groupés en domaines:

1) Le monde physique et la géographie de l'espace (climat, relief et paysages; exploitation de l'environnement et occupation de l'espace):

- le thème de la géographie

2) La vie quotidienne (les repas, l'habitat, etc.):

- le thème des repas

- le thème de l'habitat

- le thème des transports

- le thème des magasins

3) La vie sociale et les groupes sociaux:

- le thème de la vie sociale

- le thème du tourisme

- le thème des actualités

4) Les institutions (politique, économique, judiciaire, etc.):

- le thème de l'enseignement
- le thème du gouvernement et de sa forme politique

5) La culture "cultivée" (arts, littérature):

- le thème des arts et des médias

6) Le temps (histoire passée, présente, future):

- le thème de l'histoire

7) Les modes d'expression et les comportements (la langue, les gestes et les mentalités):

- le thème de la langue
- le thème des mentalités

Maintenant, nous allons présenter la liste des thèmes et sujets retenus pour l'inventaire des aspects culturels dans les manuels sélectionnés (Van der Sanden Piva 2001: 51, Tableau 3.5.):

1. Le thème de la géographie

Sujets: les cartes, la topographie, les paysages, les provinces et les régions, le relief, la capitale et la banlieue, les autres villes et villages, la démographie, les saisons (les climats, les températures).

2. Le thème des repas

Sujets: le temps et l'heure des repas, les boissons et les nourritures, la préparation des boissons, la préparation des repas, les spécialités régionales et nationales, manger au restaurant, sortir dans un café, manger avec des amis, les occasions spéciales de repas et de boissons, le repas familial quotidien.

3. Le thème de l'habitat

Sujets: l'aménagement de l'habitat, le jardin (et le balcon, et la terrasse), la taille de l'habitat, les pièces de la maison, de l'appartement, la location, la propriété privée.

4. Le thème des transports

Sujets: les moyens de déplacement, la douane, le trafic automobile, les règles de circulation, divers (les vieilles voitures, l'immatriculation), les sociétés de transports.

5. Le thème des magasins

Sujets: les marchés, les magasins, les supermarchés et les grands magasins, les heures d'ouverture des magasins, le mode de paiement, l'unité de poids et de mesure, les prix, divers (les publicités, les annonces, les brochures).

6. Le thème de la vie sociale

Sujets: la population active, les conditions de travail, le syndicat et le patronat, les assurances, la famille, les sports, la poste (et le téléphone, et la banque), les soins, les loisirs, la retraite, le chômage, la pratique religieuse.

7. Le thème du tourisme

Sujets: les auberges de jeunesse, le camping et le caravanning, les hôtels, les pensions, les gîtes, les monuments, les endroits touristiques autres que les monuments (les parcs, les squares, les places), les curiosités et les sites naturels, divers (les agences de voyages, les guides, les dépliants touristiques), les produits artisanaux autres que les aliments.

8. Le thème des actualités

Sujets: les événements nationaux de portée internationale, les phénomènes frappants dans une société.

9. Le thème de l'enseignement

Sujets: les types d'écoles et la structure du système éducatif, les programmes et les matières, le système des notes et des examens, les vacances, les diplômes, les organisations d'élèves, la discipline, les relations entre le personnel et les élèves, les relations entre les élèves.

10. Le thème du gouvernement et de sa forme politique

Sujets: les partis politiques, les élections, l'Europe et le pays, l'armée, les tribunaux, la police.

11. Le thème des arts et des médias

Sujets: les arts plastiques (œuvres, noms célèbres), la musique (œuvres, noms célèbres), les chansons (œuvres, noms célèbres), la littérature et les bandes dessinées (œuvres, noms célèbres), le cinéma et le théâtre (œuvres, noms célèbres), la radio, la télévision, la presse écrite, divers (le cirque, le folklore, les fêtes), les musées.

12. Le thème de l'histoire

Sujets: les périodes importantes, les dates et les événements importants, les grands noms, l'histoire d'une ville, d'un pays.

13. Le thème de la langue

Sujets: les pays où l'on parle la langue et les variations entre ces pays, les dialectes et les autres langues dans le pays, divers (l'histoire de la langue).

14. Le thème des mentalités et des préjugés

Sujets: les comportements, les gestes, les différences régionales, les stéréotypes.

Nous avons décidé d'y ajouter un nouveau thème:

(15.) La francophonie: dans cette recherche, cette notion désigne l'ensemble des États et gouvernements ayant la langue française en partage.

Dans la liste précédente, un **thème** renverra à un trait général de base, à partir duquel des éléments du quotidien comme "l'habitat" ou "les repas" peuvent être abordés dans des manuels de langue. Ce trait général de base se divise en un ensemble de traits plus petits qui le composent et qu'on nomme des **sujets**. Ces thèmes nous serviront à repérer les textes que nous entendons au sens large, c'est-à-dire les documents, les dialogues, les récits et les narrations dans lesquels ils sont abordés comme "sujets".

4.3. Procédure

Le corpus se compose de cinq manuels de français et nous allons utiliser une liste de thèmes et sujets nous permettant de décrire des aspects de la civilisation française. Nous allons relever les thèmes contenus dans les cinq manuels destinés à l'enseignement du français en Croatie. Nous allons étudier quels sont les thèmes introduits dans les textes de ces cinq manuels, ainsi que leur fréquence dans ces mêmes textes.

La représentation des résultats de l'analyse de contenu, l'analyse statistique est la représentation de la fréquence, exprimée sous forme de pourcentage, des thèmes socio-culturels dans les manuels. Nous allons analyser chaque manuel séparément.

5. Les résultats de l'analyse du contenu

5.1. Le nouveau taxi 1

Cette méthode comprend 36 leçons, alors que les thèmes socio-culturels apparaissent dans 35 leçons, à savoir 97,22% des leçons. On peut voir dans le tableau 1 que le thème le plus représenté est *Vie sociale* qui apparaît dans 38,89% des 36 leçons. Il est suivi par le thème *Géographie* qui apparaît dans 36,11% des leçons. Puis, les thèmes *Arts et médias* et *Langue* apparaissent dans 25% des leçons. Les thèmes *Tourisme*, *Mentalités* et *Francophonie* apparaissent dans 13,89% des leçons, lorsque les thèmes *Repas*, *Habitat*, *Transports* et *Magasins* apparaissent dans 8,33% des leçons. Le thème intitulé *Histoire* apparaît dans 5,56% des leçons. Le thème ayant le plus petit pourcentage est *Enseignement* qui apparaît dans 2,78% des leçons. Les deux thèmes qui ne sont pas représentés du tout sont *Actualités* et *Gouvernement*.

Tableau 1° Le pourcentage de l'apparition des thèmes socio-culturels dans le manuel Le nouveau taxi

1

Thèmes socio-culturels		%
1	Géographie	36,11
2	Repas	8,33
3	Habitat	8,33
4	Transports	8,33
5	Magasins	8,33
6	Vie sociale	38,89
7	Tourisme	13,89
8	Actualités	-
9	Enseignement	2,78
10	Gouvernement	-
11	Arts et Médias	25
12	Histoire	5,56
13	Langue	25
14	Mentalités	13,89
15	Francophonie	13,89

5.2. Le nouveau taxi 2

Le manuel comprend 36 leçons, tandis que les thèmes socio-culturels apparaissent dans 100% des leçons. Dans le tableau 2, on peut voir que le thème le plus représenté est *Arts et médias* qui apparaît dans 38,89% des 36 leçons. Puis, les thèmes *Géographie* et *Vie sociale* apparaissent dans 30,55% des leçons. Ils sont suivis par le thème *Langue* qui est représenté dans 27,78%. Le thème *Mentalités* apparaît dans 16,67% des leçons, alors que les thèmes *Repas* et *Enseignement* apparaissent dans 11,11% des leçons. Ensuite, les thèmes *Transports*, *Tourisme* et *Francophonie* apparaissent dans 5,56% des leçons. Enfin, les thèmes ayant le plus petit pourcentage sont *Habitat*, *Magasins*, *Gouvernement* et *Histoire* qui apparaissent dans 2,78% des leçons. Le thème qui n'est pas représenté du tout est *Actualités*.

Tableau 2° Le pourcentage de l'apparition des thèmes socio-culturels dans le manuel Le nouveau taxi

2

Thèmes socio-culturels		%
1	Géographie	30,55
2	Repas	11,11
3	Habitat	2,78
4	Transports	5,56
5	Magasins	2,78
6	Vie sociale	30,55
7	Tourisme	5,56
8	Actualités	-
9	Enseignement	11,11
10	Gouvernement	2,78
11	Arts et Médias	38,89
12	Histoire	2,78
13	Langue	27,78
14	Mentalités	16,67
15	Francophonie	5,56

5.3. Alter ego 1

Alter ego 1 se compose de neuf dossiers de trois leçons, un dossier 0 et dossier 10. Puisque chaque dossier se termine sur un *Carnet de voyage*, le nombre des leçons s'élève à 38 leçons au total. Les thèmes socio-culturels apparaissent dans 37 de 38 leçons, à savoir dans 97,36% des leçons. Dans le tableau 3, on peut voir que le thème le plus représenté est *Langue* qui apparaît dans 34,21% des 38 leçons. Il est suivi par le thème *Arts et médias* qui apparaît dans 28,94%, lorsque le thème *Vie sociale* est représenté dans 26,31% des leçons. Les thèmes *Géographie* et *Mentalités* apparaissent dans 18,42% des leçons. Puis, le thème *Francophonie* apparaît dans 13,15% des leçons, tandis que le thème *Habitat* apparaît dans 10,52% des leçons. Ensuite, les thèmes *Magasins*, *Tourisme* et *Histoire* apparaissent dans 7,89% des leçons. Enfin, les thèmes les moins représentés sont *Repas* et *Enseignement* qui apparaissent dans 5,26% des leçons. Les thèmes *Transports*, *Actualités* et *Gouvernement* ne sont pas représentés du tout.

Tableau 3° Le pourcentage de l'apparition des thèmes socio-culturels dans le manuel *Alter ego 1*

Thèmes socio-culturels		%
1	Géographie	18,42
2	Repas	5,26
3	Habitat	10,52
4	Transports	-
5	Magasins	7,89
6	Vie sociale	26,31
7	Tourisme	7,89
8	Actualités	-
9	Enseignement	5,26
10	Gouvernement	-
11	Arts et Médias	28,94
12	Histoire	7,89
13	Langue	34,21
14	Mentalités	18,42
15	Francophonie	13,15

5.4. Alter ego 2

Alter ego 2 se compose de neuf dossiers de trois leçons. Puisque chaque dossier se termine sur un *Carnet de voyage*, le nombre des leçons s'élève à 36 leçons au total. Les thèmes socio-culturels apparaissent dans 36 leçons, à savoir dans 100% des leçons. Dans le tableau 4, on peut voir que le thème le plus représenté est *Arts et médias* qui apparaît dans 55,56% des 36 leçons. Puis, le thème *Vie sociale* est représenté dans 36,11% des leçons. Il est suivi par le thème *Mentalités* qui apparaît dans 27,78% des leçons, tandis que le thème *Langue* est représenté dans 22,22% des leçons. Les thèmes *Géographie*, *Actualités* et *Francophonie* apparaissent dans 16,67% des leçons. Ensuite, le thème *Gouvernement* apparaît dans 13,89% des leçons, alors que le thème *Histoire* apparaît dans 8,33% des leçons. Le thème *Tourisme* apparaît dans 5,56% des leçons. Les thèmes ayant le plus petit pourcentage sont *Habitat*, *Transport* et *Enseignement* qui apparaissent dans 2,78% des leçons. Et les thèmes qui n'apparaissent pas du tout sont *Repas* et *Magasins*.

Tableau 4° Le pourcentage de l'apparition des thèmes socio-culturels dans le manuel *Alter ego 2*

Thèmes socio-culturels		%
1	Géographie	16,67
2	Repas	-
3	Habitat	2,78
4	Transports	2,78
5	Magasins	-
6	Vie sociale	36,11
7	Tourisme	5,56
8	Actualités	16,67
9	Enseignement	2,78
10	Gouvernement	13,89
11	Arts et Médias	55,56
12	Histoire	8,33
13	Langue	22,22
14	Mentalités	27,78
15	Francophonie	16,67

5.5. Alter ego 3

Cette méthode n'a pas des leçons séparées comme les autres manuels. Ce manuel se compose de 9 dossiers abordant chacun une thématique différente. Chaque dossier est composé de 6 doubles pages, et chaque double page présente un parcours qui va de la compréhension à l'expression. Par conséquent, on peut dire que chaque dossier comprend 6 leçons qui font 54 leçons au total. Les thèmes socio-culturels apparaissent dans 53 de 54 leçons, à savoir dans 98,15% des leçons. Dans le tableau 5, on peut voir que le thème le plus représenté est *Arts et médias* qui apparaît dans 50% des 54 leçons. Puis, les thèmes *Géographie*, *Tourisme*, *Actualités* et *Francophonie* sont représentés dans 11,11% des leçons. Ensuite, les thèmes *Vie sociale*, *Gouvernement*, *Langue* et *Mentalités* apparaissent dans 9,26% des leçons, alors que les thèmes *Enseignement* et *Histoire* apparaissent dans 7,41% des leçons. Ils sont suivis par le thème *Magasins* qui apparaît dans 5,56% des leçons. Le thème le moins représenté est *Transport* qui apparaît dans 3,70% des leçons. Les thèmes qui ne sont pas représentés sont *Repas* et *Habitat*.

Tableau 5° Le pourcentage de l'apparition des thèmes socio-culturels dans le manuel Alter ego 3

	Thèmes socio-culturels	%
1	Géographie	11,11
2	Repas	-
3	Habitat	-
4	Transports	3,70
5	Magasins	5,56
6	Vie sociale	9,26
7	Tourisme	11,11
8	Actualités	11,11
9	Enseignement	7,41
10	Gouvernement	9,26
11	Arts et Médias	50
12	Histoire	7,41
13	Langue	9,26
14	Mentalités	9,26
15	Francophonie	11,11

5.6. Tous les manuels

Quand on met tous les manuels dans le même graphe, on peut voir (dans les images 1, 2 et 3) le rapport entre les manuels concernant la fréquence des thèmes socio-culturels. Les thèmes *Géographie* et *Vie sociale* sont le plus représentés dans Le nouveau taxi 1 et le moins dans Alter ego 3. Le thème *Arts et médias* est le plus représenté dans Alter ego 2 et le moins dans Le nouveau taxi 1. Puis, le thème *Repas* est le plus représenté dans Le nouveau taxi 2 et le moins dans Alter ego 1, mais ce thème n'est pas représenté dans Alter ego 3. Ensuite, le thème *Habitat* est le plus représenté dans Alter ego 1 et le moins dans les manuels Le nouveau taxi 2 et Alter ego 2. Le thème *Transports* est le plus représenté dans Le nouveau taxi 1 et le moins dans Alter ego 2. Puis, le thème *Magasins* est le plus représenté dans Le nouveau taxi 1, le moins dans Alter ego 2 et pas du tout dans Alter ego 1. Le thème *Tourisme* est le plus représenté dans Le nouveau taxi 1 et le moins représenté dans les manuels Le nouveau taxi 2 et Alter ego 2. Ce qui est intéressant, c'est que le thème *Actualité* apparaît seulement dans les manuels Alter ego 2, où il est le plus représenté, et dans Alter ego 3. Ensuite, le thème *Enseignement* est le plus représenté dans Le nouveau taxi 2 et le moins représenté dans les manuels Le nouveau taxi 1 et Alter ego 2. Le thème *Gouvernement* est le plus représenté dans Alter ego 2, il est représenté avec la même fréquence dans les manuels Le nouveau taxi 1 et 2 et pas du tout dans Alter ego 1. Puis, le thème *Histoire* est le plus représenté dans Alter ego 2 et le moins dans Le nouveau taxi 2. Le thème *Langue* est le plus représenté dans Alter ego 1 et le moins représenté dans Alter ego 3. Ensuite, le thème *Mentalités* est le plus représenté dans Alter ego 2 et le moins représenté dans Alter ego 3. Enfin, le thème *Francophonie* est le plus représenté dans Alter ego 2 et le moins représenté dans Le nouveau taxi 2.

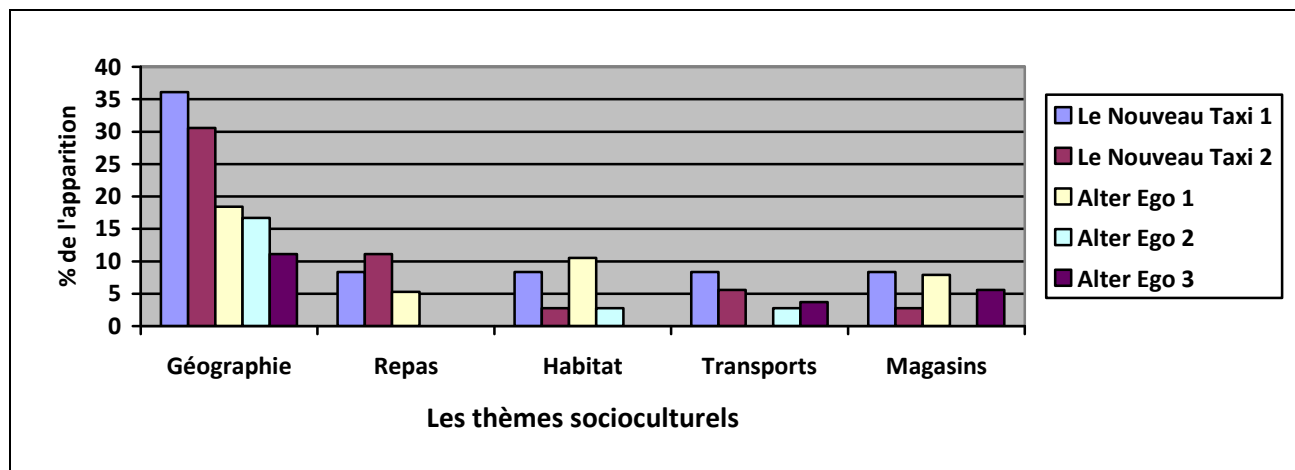


Image 1° Le pourcentage de l'apparition des thèmes socio-culturels *Géographie, Repas, Habitat, Transports, Magasins* dans les cinq manuels

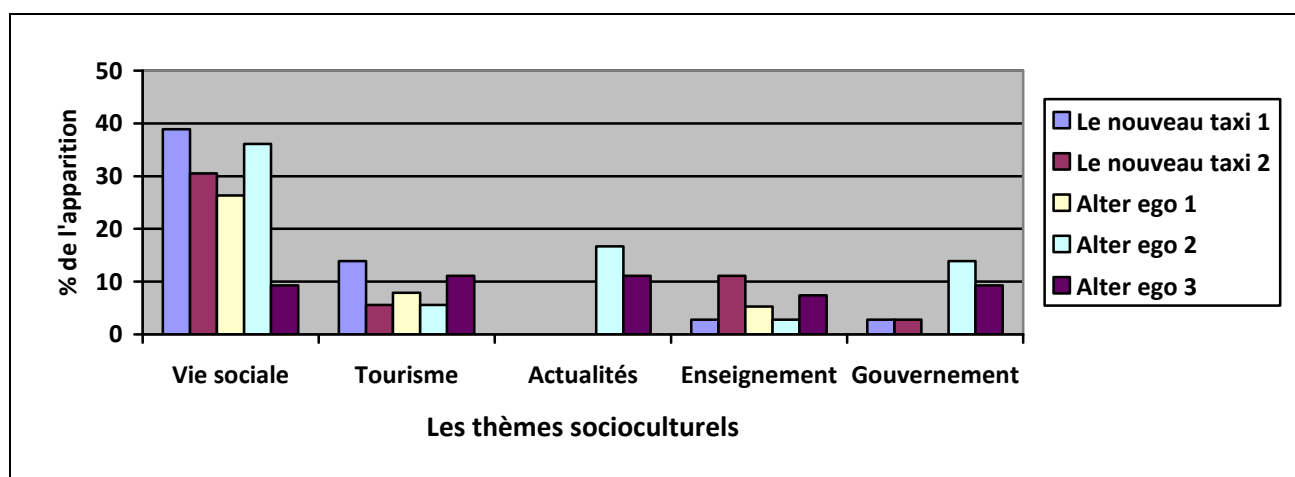


Image 2° Le pourcentage de l'apparition des thèmes socio-culturels *Vie sociale, Tourisme, Actualités, Enseignement, Gouvernement* dans les cinq manuels

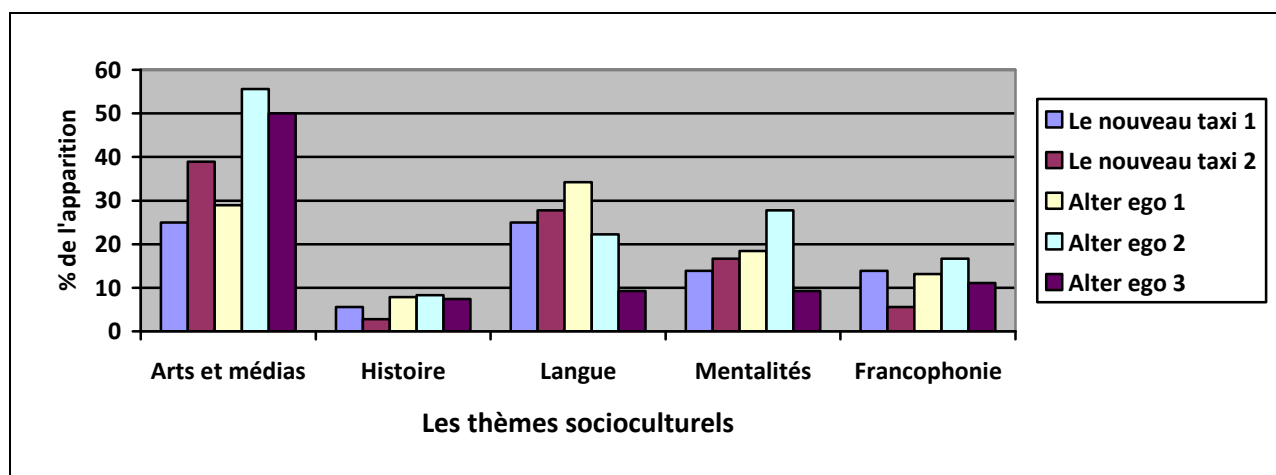


Image 3° Le pourcentage de l'apparition des thèmes socio-culturels *Arts et médias*, *Histoire*, *Langue*, *Mentalités*, *Francophonie* dans les cinq manuels

Lorsqu'on met tous les manuels ensemble et additionne les leçons, le nombre des leçons s'élève à 200 leçons au total. Les thèmes socio-culturels apparaissent dans 197 leçons, à savoir 98,5% des 200 leçons. Les résultats de l'analyse de contenu changent. On peut voir dans l'image 4 que le thème le plus représenté est *Arts et médias* qui apparaît dans 40,5% des leçons. Il est suivi par le thème *Vie sociale* qui est moins représenté, à savoir dans 26,5% des leçons. Puis, le thème qui le suit est *Langue* qui est représenté dans 22,5% des leçons, alors que *Géographie* apparaît dans 21,5% des leçons. Le thème moins représenté est *Mentalités* qui apparaît dans 16,5% des leçons. Il est suivi par le thème *Francophonie* qui est représenté dans 12% des leçons. Le thème *Tourisme* apparaît dans 9% des leçons, tandis que le thème *Histoire* dans 6,5% des leçons. Les thèmes qui sont moins représentés sont *Actualités* et *Enseignement* qui apparaissent dans 6% des leçons. Le thème *Gouvernement* apparaît dans 5,5% des leçons, lorsque *Magasins* apparaît dans 5% des leçons. Ils sont suivis par les thèmes *Repas* et *Habitat* qui sont représentés dans 4,5% des leçons. Enfin, le thème le moins représenté est *Transports* qui apparaît dans 4% des leçons.

Tableau 6° Le pourcentage de l'apparition des thèmes socio-culturels dans tous les manuels

Thèmes socio-culturels		%
1	Géographie	21,5
2	Repas	4,5
3	Habitat	4,5
4	Transports	4
5	Magasins	5
6	Vie sociale	26,5
7	Tourisme	9
8	Actualités	6
9	Enseignement	6
10	Gouvernement	5,5
11	Arts et Médias	40,5
12	Histoire	6,5
13	Langue	22,5
14	Mentalités	16,5
15	Francophonie	12

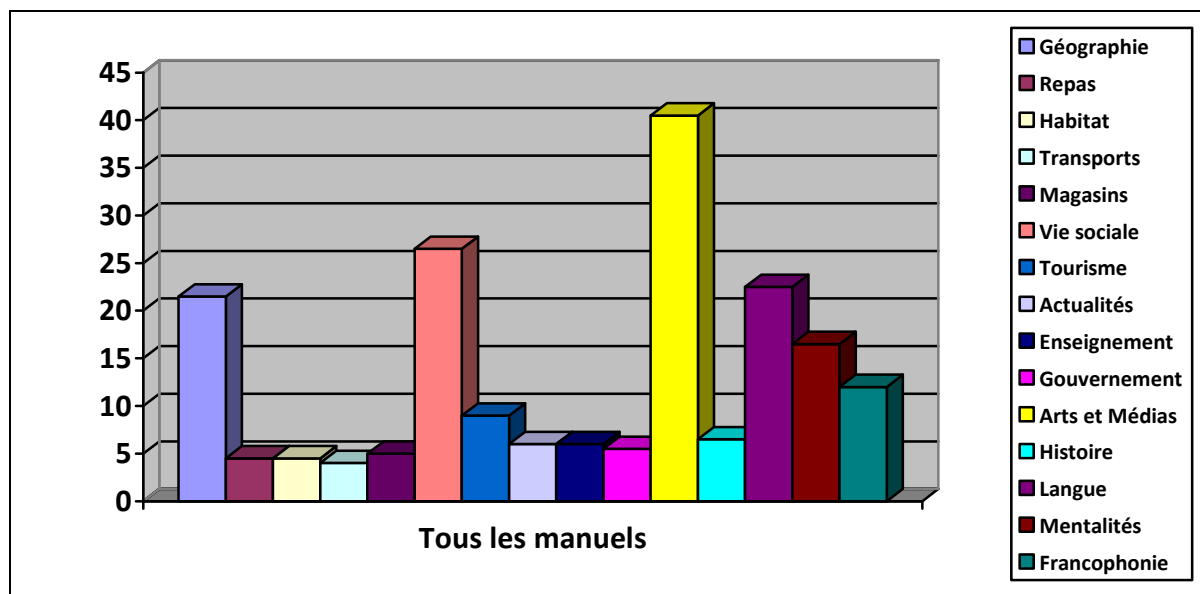


Image 4° Le pourcentage de l'apparition des thèmes socio-culturels dans les manuels mis ensemble

5.7. La francophonie dans les manuels

Dans l'image 4 on peut voir que le thème *Francophonie* est le plus représenté dans le manuel Alter ego 2, puis, il est moins représenté dans Le nouveau taxi 1. Il est encore moins représenté dans les manuels Alter ego 1 et Alter ego 3. Le thème *Francophonie* est le moins représenté dans Le nouveau taxi 2.

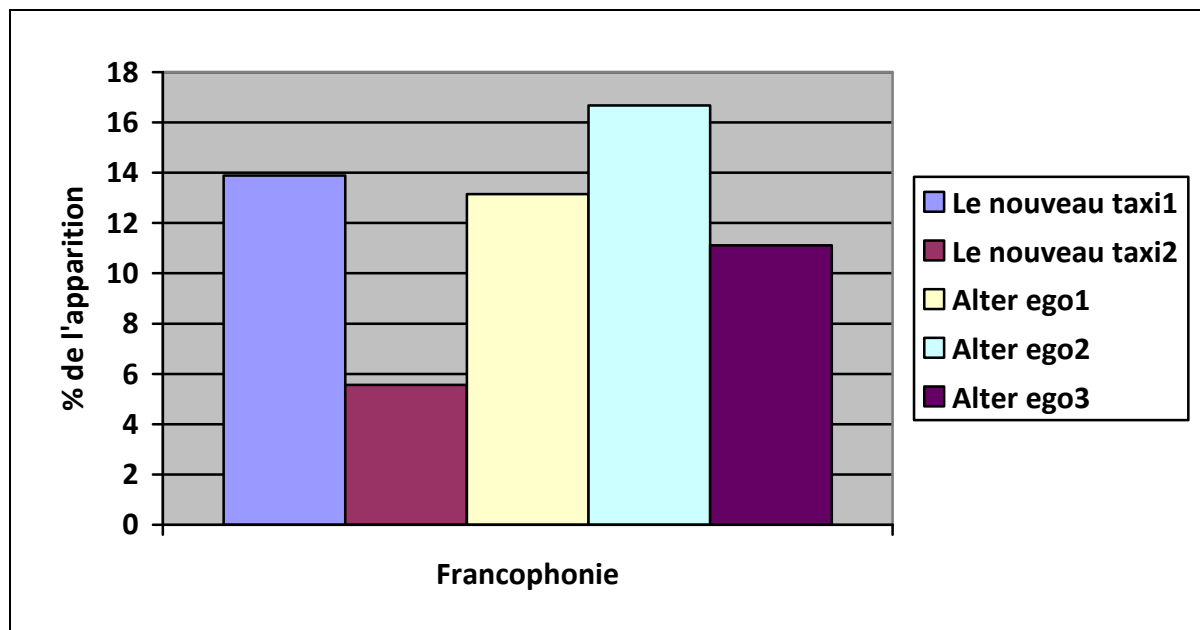


Image 4° Le pourcentage de l'apparition du thème socio-culturel *Francophonie* dans les cinq manuels

Le repérage des thèmes socio-culturels dans les cinq manuels

Le nouveau taxi

La méthode s'adresse à des classes d'adultes ou de grands adolescents et à tous ceux qui souhaitent acquérir une compétence de communication suffisante pour satisfaire des échanges sociaux et des besoins concrets (Capelle et Menand, 2009).

Le nouveau taxi 1

Cette méthode, en tous points conforme aux recommandations du Conseil de l'Europe, couvre le niveau A1 du *Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR)*.

Dans le manuel il y a une leçon 0, ensuite 9 unités de 4 leçons et 3 évaluations de type DELF. Dans le tableau des contenus (p. 8 et 10) on a des contenus socio-culturels énumérés pour chaque unité qui se présentent tout d'abord de manière implicite et transversale, à travers les documents écrits et oraux des leçons. Ils se présentent aussi de manière explicite dans les leçons *Arrêt sur...*, dont un des objectifs est de faire connaître des aspects culturels et sociaux de la vie quotidienne des Français (Capelle et Guédon 2009 :13).

Unité 1

Leçon 1: les contenus socio-culturels sont **le savoir-vivre et la francophonie dans le monde**. Cette leçon comprend les noms de famille et prénoms français et italiens, les nationalités, et enfin, les conventions du comportement: comment saluer qqn et présenter qqn et "vous de politesse".

Leçon 2: les contenus socio-culturels sont les mêmes. Dans cette leçon les auteurs introduisent les professions (étudiante, professeur, secrétaire, assistante, directeur, photographe, dentiste), les nationalités (japonais/e, polonais/e) les noms des pays (France, Italie, Japon, Suisse, Belgique, Espagne, Autriche), des villes (Paris, Rome, Tokyo, Genève, Bruxelles, Madrid, Vienne). Ensuite, les noms de famille et prénoms: français, japonais, belges, espagnols et autrichiens.

Leçon 3: les contenus socio-culturels sont les mêmes. Dans la leçon 3, les auteurs introduisent un pays francophone, le Canada, avec une photo de Montréal. Puis, ils introduisent les noms et prénoms canadiens, espagnols et français.

Leçon 4: le contenu socio-culturel est **la francophonie dans le monde** où les auteurs présentent les pays du monde où on parle français. Ils présentent les pays (Sénégal, Belgique, Québec, Guyane, Suisse, Maroc, Brésil), les villes (Dakar, Bruxelles, Montréal, Cayenne, Lausanne, Rabat, São Paolo), les noms, les prénoms sénégalais, belges, québécois, guyanais, suisses, marocain, français et brésiliens. Les auteurs introduisent les professions (boulangier, serveuse). A la p.143 il y a une carte géographique où on peut chercher les pays mentionnés. Ils présentent aussi quelques loisirs.

Unité 2

Leçon 5: le contenu socio-culturel est **l'habitat**. La leçon comprend l'illustration d'une chambre avec des meubles et des objets.

Leçon 6: les contenus socio-culturels sont **les vêtements et les couleurs**.

Leçon 7: le contenu socio-culturel est **les achats**. Cette leçon comprend une photo d'un magasin de vêtements. Les auteurs présentent les notions de prix, de taille.

Leçon 8: le contenu socio-culturel est **l'art et le cinéma: quelques artistes français**. La leçon comprend des photos du film „La Môme” d'Olivier Dahan avec Marion Cotillard (qui joue le rôle d'Edith Piaf, la grande chanteuse), Gérard Depardieu. Puis, une photo d'Edith Piaf et Camille Claudel. Les auteurs introduisent les artistes français: le poète Guillaume Apollinaire, l'écrivain Colette, le musicien Claude Debussy, le sculpteur Camille Claudel, le peintre Henri Matisse. On présente aussi un poème de Jacques Prévert, *Alicante*.

Unité 3

Leçon 9: le contenu socio-culturel est **l'environnement des Français**.

Leçon 10: le contenu socio-culturel est le même. Cette leçon comprend le plan de la ville (Paris). Les auteurs présentent: le musée du Louvre et la Pyramide, le métro, le boulevard Haussmann, la rue Scribe, Auber, de Rivoli, la place de l'Opéra, le jardin des Tuileries, la place Vendôme, les Galeries Lafayette (un grand magasin). Ils présentent aussi la Seine et les moyens de transport: des Vélib' (vélo), le métro.

Leçon 11: les contenus socio-culturels sont **l'environnement des Français et la découverte touristique d'un département d'outre mer (la Martinique)**. La leçon comprend une carte

de Martinique, une des îles des Antilles (la carte géographique à la p.143) avec les villes: Fort-de-France, Sainte-Luce, Saint-Pierre; la montagne Pelée, l'hôtel La Marina, le musée Gauguin. Puis, les auteurs présentent une ville en France: Bordeaux et l'hôtel Concorde. Également, le Montmartre à Paris, Nice qui est au bord de la Méditerranée et Marseille.

Leçon 12: le contenu socio-culturel est **la découverte touristique d'une ville française (Marseille)**: on peut utiliser la carte de France (p.144). Les auteurs présentent Marseille comme la ville de Zidane. La leçon comprend une photo et un plan de la ville, et la photo du château d'If aussi, que l'on peut visiter en bateau, comme les îles du Frioul (la prison du comte de Monte-Cristo). On peut également visiter les calanques qui se trouvent entre Marseille et Cassis, en bateau. Dans la seconde page de la leçon, il y a une liste „À visiter”: la liste des musées, et Le Vieux-Port, L'Hôtel de ville (une mairie), Le vieux quartier du Panier, Notre-Dame-de-la-Garde, Le palais du Pharo, La Cité radieuse de Le Corbusier. Les auteurs introduisent encore une ville française (Lille).

Unité 4

Leçon 13: le contenu socio-culturel est **la vie quotidienne**. Cette leçon comprend l'illustration d'une gare: dans cette leçon la thématique porte sur les moyens de transport: le train, à savoir SNCF (nom de la compagnie ferroviaire), TGV (train à grande vitesse), quelques gares (Paris gare de Lyon, Paris-Montparnasse, Marseille Saint-Charles, Nantes).

Leçon 14: le contenu socio-culturel est le même. Dans cette leçon les auteurs présentent Londres. La leçon comprend la photo d'un pont ancien. Également, les auteurs introduisent des professions (informaticien, vendeur/euse), et ils présentent l'Institut Français.

Leçon 15: les contenus socio-culturels sont **la vie quotidienne et le sport**. Dans cette leçon, les auteurs introduisent les loisirs et les sports.

Leçon 16: les contenus socio-culturels sont les mêmes. Les auteurs décrivent un jour de Laure Manaudou, championne de France, d'Europe et du monde de natation.

Unité 5

Leçon 17: les contenus socio-culturels sont **les achats de nourriture, de boissons et de vêtements, les fêtes en France**. Les auteurs présentent les achats de nourriture, boisson et concrètement comment faire les crêpes. Ils présentent aussi la Chandeleur qui se tient toujours

le mercredi qui suit le mardi gras. Ce jour se fête en faisant des crêpes, marque la fin de la période du carnaval et le début du jeûne du carême dans la tradition catholique. Les enfants en profitent pour se déguiser (Capelle et Guédon 2009 :65).

On présente encore les heures de repas, dans la partie "Communiquer", l'exercice 6 (Capelle et Monand 2009 :57):

En général, en France, on prend:

- le petit déjeuner entre 7 et 9 heures;
- le déjeuner entre midi et deux heures;
- le dîner entre 7 heures et 9 heures du soir.

Leçon 18: le contenu socio-culturel est **les achats de nourriture, de boissons et de vêtements**.

Leçon 19: le contenu socio-culturel est **la découverte touristique**. Les auteurs présentent Barcelone avec une carte postale et une illustration sur laquelle on voit les ouvrages d'Antoni Gaudí (c'est un architecte catalan de nationalité espagnole et principal représentant de l'Art nouveau catalan¹). Dans la carte postale (qui est écrite par une fille, Mathilde décrivant sa visite à Barcelone avec son ami Étienne) on mentionne le musée Picasso et le parc Güell.

Leçon 20: on présente **les fêtes en France**. Cette leçon comprend des témoignages du *Nouveau Magazine* qui a fait son enquête sur: Qu'est-ce que vous faites pour ces fêtes: le 14 juillet, Noël, la Saint Valentin et la fête de la musique. La leçon comprend aussi des photos de quelques fêtes: la Chandeleur, la Fête du Travail et le Nouvel an. Dans l'exercice 3 on a une liste des activités qu'on fait pour ces fêtes (Capelle et Monand 2009 : 63):

a on fait des crêpes.

b on offre du muguet (c'est une fleur).

c on fait un grand repas en famille et on fait des cadeaux.

d on regarde le feu d'artifice.

e on dit *bonne année* à sa famille et à ses amis.

f on fait un cadeau à sa femme, à son mari, à son/sa petit(e) ami(e).

¹ http://fr.wikipedia.org/wiki/Antoni_Gaud%C3%AD

g on va dans la rue et on écoute de la musique.

Unité 6

Leçon 21: le contenu socio-culturel est **les comportements rituels** où les auteurs indiquent ce qu'on peut faire ou ne peut pas faire dans les lieux suivants: au cinéma, dans la salle de classe, au restaurant, à l'hôtel, à l'aéroport.

Leçon 22: le contenu socio-culturel est **les comportements rituels et le monde au travail**. Les auteurs présentent les petites annonces.

Leçon 23: le contenu socio-culturel est le même.

Leçon 24: le contenu socio-culturel est le même. Les auteurs présentent l'ANPE (Agence nationale pour l'emploi). On nous donne des conseils pour réussir à un entretien et ce qu'on doit faire avant et pendant l'entretien (p.72 et 73).

Unité 7

Leçon 25: les contenus socio-culturels sont **le cadre de vie et les loisirs et les vacances**. Cette leçon comprend une enquête sur les loisirs des Français où les Français expriment ses goûts. Dans cette enquête, on leur demande: s'ils font du sport; s'ils sortent le week-end et avec qui ils sortent; quelles sont leurs activités préférées en leur donnant le choix entre le cinéma, l'opéra, le théâtre et les musées; ce qu'ils préfèrent: lire (un livre, un journal, un magazine), regarder la télévision, aller sur Internet; avec leurs amis, où ils préfèrent dîner: chez eux ou au restaurant; et où ils sortent, en général: dans les bars ou dans les discothèques.

Leçon 26: les contenus socio-culturels sont les mêmes. Sur l'illustration, il y a un village à la campagne, et on fait une comparaison avec une ville: on parle des avantages et des inconvénients de la vie en ville/à la campagne: dans le texte, il s'agit de Paris et un village à côté d'Albi (p.80). Paris: d'un côté il y a trop de voitures, trop de pollution, il n'y a pas assez d'espaces verts et c'est trop bruyant aussi, et de l'autre: il y a des théâtres, des cinémas, on peut sortir tous les jours dans les bars ou en boîte, il y des magasins ouverts le dimanche. À la campagne: on connaît les gens, on parle ensemble.

Leçon 27: les contenus socio-culturels sont les mêmes. Sur l'illustration, il y a une petite ville au bord de la mer qui introduit le thème: les vacances, plus précisément où les gens passent leurs vacances. Dans le texte, on mentionne: Arcachon, Cantal, la Sicile.

Leçon 28: les contenus socio-culturels sont les mêmes. La leçon comprend une enquête qui s'appelle Les Français en vacances. Les résultats de l'enquête (chiffres donnés en pourcentages) présentent: où les Français passent leurs vacances, s'ils passent leurs vacances en France ou à l'étranger, où ils habitent pendant les vacances, quand ils partent en vacances, pourquoi ils partent en vacances, avec qui ils partent en vacances.

Unité 8

Leçon 29: les contenus socio-culturels sont **les rapports socio-culturels et les symboles de la France**. Dans l'article de *Musik*, les auteurs présentent un artiste: Grand Corps Malade qui vient de sortir un nouvel album de slam: *Enfant de la ville*. Ensuite, ils présentent les artistes français: Georges Brassens et Renaud Séchan.

Leçon 30: le contenu socio-culturel est **le reportage à la radio**. La leçon comprend le texte d'un reportage sur Sud Radio où un journaliste donne une information sur l'accident qui s'est passé sur l'autoroute 9 à côté de Nîmes.

Leçon 31: le contenu socio-culturel est **les rapports socio-culturels**. La leçon comprend un texte où on parle de la Saint-Valentin, la fête de l'amour qui a lieu le 14 février. Également, dans l'exercice 3, on parle de la vie amoureuse du sculpteur Auguste Rodin.

Leçon 32: le contenu socio-culturel est **les symboles de la France**. Les auteurs présentent dans le texte l'histoire d'une voiture, appelée la 2CV: en 1935, Pierre Boulanger, le directeur de Citroën a demandé de fabriquer "quatre roues sous un parapluie". La leçon comprend les images de la "deudeuche" et des autres symboles: le croissant, le coq, Marianne, le champagne, la haute couture, la tour Eiffel, le Tour de France, la baguette, le camembert, le TGV.

Unité 9

Leçon 33: le contenu socio-culturel est **la météo**. Sur les images, on a deux cartes de France et une femme qui présente le bulletin météo (à la télévision). Dans le dialogue, on a les

prévisions météorologiques annoncées à la radio où on dit quel temps il fait dans les villes: Strasbourg, Lille, Paris, Brest, La Rochelle, Saint-Étienne, Marseille.

Leçon 34: les contenus socio-culturels sont **l'avenir** et **les projets**. Dans la leçon, il y a une illustration qui présente une crêperie. On a un dialogue de deux filles qui ont eu leur bac (baccalauréat) et elles font les projets pour l'été. En octobre, une d'elles entre à la fac (faculté), alors que l'autre a des projets pour les vacances, plus précisément elle part au Maroc, et puis elle va peut-être travailler en Corse.

Leçon 35: les contenus socio-culturels sont les mêmes. Sur l'image, un jeune couple visite un appartement. Dans le dialogue, ils parlent des caractéristiques de cet appartement.

Leçon 36: le contenu socio-culturel est **l'avenir**. Les auteurs présentent une publicité contenant de divers types de pain. On a ici l'information que les Français mangent beaucoup de pain.

Le nouveau taxi 2

Dans cette méthode, il y a 9 unités de 4 leçons et 3 évaluations de type DELF. Dans le tableau des contenus (p. 4 et 6), il y a des contenus socio-culturels énumérés pour chaque unité qui se présentent tout d'abord de manière implicite et transversale, à travers les documents écrits et oraux des leçons. Ce qui est important, c'est que chaque unité s'articule autour d'un thème dominant qui permet à l'apprenant de découvrir la culture française ou le monde francophone mais également de parler de son vécu et de sa culture. A travers les tâches qui lui sont proposées, celui-ci acquiert de manière active les compétences décrites dans le niveau A2 du *Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR)*.

Unité 1

Leçon 1: le contenu socio-culturel est **les représentations formelles ou informelles**. La leçon comprend une photo du bâtiment universitaire. Les auteurs présentent quelques documents: un passeport, une carte de visite et une carte d'étudiant.

Leçon 2: le contenu socio-culturel est **la famille**. Les auteurs présentent la famille d'un artiste: Charlotte Gainsbourg. Ils introduisent les professions (chanteuse, mannequin). Également, ils présentent Luc Besson, réalisateur, producteur et scénariste français, Cannes (Le festival de

Cannes est un festival de cinéma international), Oscar (des récompenses cinématographiques américaines) et Hollywood.

Leçon 3: le contenu socio-culturel est **les activités quotidiennes**. Les auteurs introduisent des villes (Toronto, Aix-en-Provence, San Francisco, Berlin, Amsterdam), des pays (Canada, Etats-Unis, Portugal, Chine, Chili, Pays-Bas, Inde, Thaïlande, Grèce, Angleterre), des professions (informaticien, journaliste), des langues (français, anglais, espagnol).

Leçon 4: les contenus socio-culturels sont **la famille et les activités quotidiennes**. Les auteurs présentent le site d'une émission de jeu à la télévision: Une famille en or. Dans l'exercice 3 qui s'appelle Rencontre, on mentionne des pays (Pérou, Mexique), et puis la ville de Nîmes. On mentionne *la salsa* (une danse) et les films de Pedro Almodovar (réalisateur de cinéma espagnol).

Unité 2

Leçon 5: le contenu socio-culturel est **les origines sociales, culturelles et géographiques d'une personne**. Les auteurs introduisent des rues et un quartier de Paris (Belleville), un pays (Algérie) et une profession (mécanicien).

Leçon 6: le contenu socio-culturel est **l'appartenance à un groupe (comportements, habitudes, vestimentaires, etc.)**. Les auteurs présentent les Français et leurs vêtements, les styles: élégant, sportif, classique, décontracté. Ils présentent aussi Sud Radio.

Leçon 7: le contenu socio-culturel est **les origines sociales, culturelles et géographiques d'une personne**. A la radio Flyrock, on présente les projets des jeunes. On mentionne Noël (une fête chrétienne) et les Pyrénées (géographie).

Leçon 8: le contenu socio-culturel est le même. On présente un groupe social (les ados), les professions (ouvrier, agriculteur, vétérinaire, femme de ménage) et les villes (Pontivy, Montpellier). On mentionne Renault (constructeur automobile français), le marathon de New York, les notions de racisme et de pauvreté.

Unité 3

Leçon 9: le contenu socio-culturel est **le cadre de vie**. La thématique de la leçon porte sur le logement (maison-appartement, locataire-propriétaire). On mentionne la ville de Nantes.

Leçon 10: le contenu socio-culturel est le même. On présente un système de location en libre-service: Vélib': La ville est plus belle à vélo (écologie).

Leçon 11: les contenus socio-culturels sont **le cadre de vie, à la découverte de Montpellier, Lille, Lyon et Toulouse**. Les auteurs introduisent une ville (Valenciennes).

Leçon 12: le contenu socio-culturel est **à la découverte de Lille, Lyon et Toulouse**. La thématique est la gastronomie.

Unité 4

Leçon 13: le contenu socio-culturel est **la santé au quotidien**. La thématique est: des résolutions du Nouvel an. Les auteurs introduisent les professions (entraîneur sportif, médecin, auteur du livre, responsable culturel).

Leçon 14: le contenu socio-culturel est **la santé au quotidien et les réponses aux problèmes de santé**. On parle des repas: manger mieux, bouger plus; être en bonne santé.

Leçon 15: le contenu socio-culturel est le même. On parle des comportements.

Leçon 16: le contenu socio-culturel est le même. On parle du sport: "Au Québec, on bouge".

Unité 5

Leçon 17: le contenu socio-culturel est **la vie active**. On parle du chômage, de l'économie et de l'ANPE.

Leçon 18: le contenu socio-culturel est le même. Les auteurs introduisent un pays (Suède).

Leçon 19: les contenus socio-culturels sont **la vie active et les souvenirs d'école**. Les auteurs présentent Le Petit Nicolas, une série de jeunesse littéraire, imaginée et écrite en 1959 par René Goscinny et illustrée par Jean-Jacques Sempé. Les auteurs introduisent une profession (institutrice).

Leçon 20: le contenu socio-culturel est **les particularités du système éducatif français**. La thématique est les études à l'étranger: York (Angleterre), système britannique, tutorat; Dublin (Irlande), système de notes particulier; Stuttgart (Allemagne), système universitaire très différent.

Unité 6

Leçon 21: le contenu socio-culturel est **Internet**. La thématique est: surfer sur Internet, salon de l'informatique. On mentionne la Porte de Versailles.

Leçon 22: le contenu socio-culturel est **les cafés**. Les auteurs présentent Histoire: bistrots, cafés pour chacun. On parle des habitudes.

Leçon 23: le contenu socio-culturel est **les activités du week-end**. Les auteurs présentent les loisirs, les activités, les destinations: l'Alsace, la Charente - Maritime, la Creuse, les Landes, la Savoie, la Lozère, "Week-end en bateau à Baye".

Leçon 24: le contenu socio-culturel est **la vie associative**. Les auteurs présentent La fête des voisins, immeubles en fête.

Unité 7

Leçon 25: le contenu socio-culturel est **les nouveaux modes de communication**.

Leçon 26: le contenu socio-culturel est le même. La thématique est le comportement à risque, le bon usage du téléphone portable. On parle de la sécurité routière.

Leçon 27: le contenu socio-culturel est **les médias**. La thématique est la presse quotidienne. On parle des jeunes et de la presse quotidienne en France.

Leçon 28: le contenu socio-culturel est **les médias et les comportements sociaux**. Les auteurs présentent la presse: les noms des magazines; l'abonnement en ligne. Ils informent les apprenants que les Français sont les plus gros lecteurs de magazines du monde.

Unité 8

Leçon 29: le contenu socio-culturel est **les voyages: motivations, attitudes et évocations**. Les auteurs présentent Loïck Peyron, navigateur français. On parle des souvenirs de voyage. Les auteurs introduisent un pays (Mali).

Leçon 30: le contenu socio-culturel est le même. Les auteurs présentent les villes: Avignon, Guernesey, Haute-Savoie, Chambéry, un livre: L'Enfant d'Aurigny de Catherine Axelrade et un écrivain: Victor Hugo.

Leçon 31: le contenu socio-culturel est le même. Les auteurs présentent les photographies de Martin Parr, les villes (Venise, Florence, Pise) et un livre (Petite planète). On parle des touristes.

Leçon 32: le contenu socio-culturel est **la poésie**. Les auteurs présentent les poètes: Blaise Cendrars, Valéry Larbaud, les villes (Moscou: le temple d'Ephèse, Séville, New York; Pacifique).

Unité 9

Leçon 33: le contenu socio-culturel est **les valeurs importantes dans la vie**. On parle des personnalités et de la réussite des célèbres.

Leçon 34: le contenu socio-culturel est **la citoyenneté**. La thématique est la politique: voter, les listes électorales, exprimer ses choix politiques, les hommes politiques de droite, de gauche, de votre commune. Les auteurs présentent le Service-public.fr. et la nationalité brésilienne.

Leçon 35: le contenu socio-culturel est **les valeurs importantes dans la vie**. Cette leçon comprend des questions de valeurs. On parle de la „Société actuelle”, du changement des mentalités et de l'éducation des enfants, à l'école et en famille.

Leçon 36: le contenu socio-culturel est le même. On parle des valeurs, de „l'ouverture des magasins le dimanche”; du dimanche: les activités; et dans l'exercice 1 on parle des raisons qui rendent la France différente.

A l'exception des contenus socio-culturels qui diffèrent dans chaque unité, dans chaque leçon on a noms de famille, prénoms français et étrangers, villes françaises et étrangères, pays étrangers. Dans chaque leçon, on introduit également quelques professions.

Alter Ego

Alter Ego est une méthode sur quatre niveaux destinée à des apprenants adultes ou grands adolescents. *Alter Ego* couvre les niveaux A1 à B2 du *Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR)*. *Alter Ego* permet à l'apprenant de développer des compétences culturelles allant de pair avec l'acquisition des compétences communicationnelles et linguistiques. L'accès aux savoirs culturels se fait de deux manières dans les *Carnets de voyage* et les *Point Culture*: apports d'informations et recherche/interprétation de données, par le biais de tâches. Par ailleurs, de nombreuses activités sont proposées afin de favoriser les échanges interculturels. La méthode est un reflet du CECR dans lequel l'ouverture vers la culture de l'autre est un élément fondamental de l'apprentissage et du pluriculturalisme (Berthet et al. 2006c :7). Lorsqu'il apparaît à la suite d'une activité de compréhension, le *Point Culture* amène l'apprenant à revenir sur le support étudié afin d'y interpréter des données culturelles. Il apporte des précisions ou éclaircissements sur ces données parfois implicites dans les supports. L'apprenant est aussi amené à interagir, en partageant son vécu et sa culture avec la classe. Enfin, le *Point Culture* permet à l'apprenant d'accéder à des informations complémentaires concernant la société française et le monde francophone. En revanche, le *Carnet de voyage* propose, sur une double page, un parcours indépendant des leçons d'apprentissage avec des activités (inter)culturelles et interactives où les thèmes sont en rapport avec ceux abordés dans le dossier et permettent d'aller plus loin ou d'élargir les connaissances des apprenants concernant la culture-cible. Les supports et les activités sont variés et visent autant les savoirs culturels que le savoir-être. Enfin, de nombreuses activités à dominante interactive, ludique et créative y sont proposées (Berthet et al. 2006c :10).

Alter Ego 1

Cette méthode s'adresse à des débutants et vise l'acquisition des compétences décrites dans les niveaux A1 et A2 (en partie) du *Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR)* (*avant-propos*, p.3).

Alter Ego 1 se compose de neuf dossiers de trois leçons, un dossier 0: *Fenêtre sur...*, et le dossier 10, appelé *Horizons*. Ce qui est important pour notre recherche, c'est que chaque dossier se termine par un *Carnet de voyage*, parcours à dominante culturelle et interactive. Également, dans chaque leçon, selon les thématiques, un *Point culture* permet de travailler sur

les contenus culturels. Les thèmes abordés ont pour objectif principal de susciter chez l'apprenant un réel intérêt pour la société française et le monde francophone, et de lui permettre de développer des savoir-faire et savoir-être indispensables à toute communication réussie. Ici on voit une différence entre la méthode Nouvel Taxi et Alter Ego: dans les manuels Alter Ego, on introduit les contenus culturels explicitement à travers un *Point culture* qui apparaît dans chaque leçon.

Dossier 0

Contenu socio-culturel est **les rencontres internationales**: toujours dans le cadre du Salon des langues et des cultures, cette activité propose une première approche des langues à partir de l'invitation au cocktail de bienvenue (annoncé dans le programme). On fait: l'initiation aux langues étrangères, dans le cadre du Salon des langues et des cultures: français, espagnol, italien, chinois, anglais, polonais, arabe, allemand, portugais, russe, vietnamien, thaïlandais. On introduit les prénoms, les noms, les nationalités et présente les formules pour communiquer en classe.

Dossier 1

Leçon 1: les contenus socio-culturels sont **les salutations formelles et informelles** et l'**usage de tu et vous**. Le travail sur les salutations permet d'aborder la différence entre les pronoms personnels *tu* et *vous*.

Leçon 2: le contenu socio-culturel est **les numéros de téléphone en France**. L'objectif du Point culture est de comprendre à quoi correspondent les indicatifs téléphoniques en France et d'observer comment on les écrit (par nombres de deux chiffres).

Leçon 3: le contenu socio-culturel est **quelques événements culturels/ festifs à Paris et la francophonie**. On peut faire observer la carte à la p. 32 du manuel afin de vérifier la compréhension du terme "francophonie". Et grâce aux différentes couleurs, on peut indiquer les degrés de francophonie dans le monde.

Carnet de voyage: le contenu socio-culturel est **La France, pays européen**. Ce Carnet de voyage se compose de trois volets: Le premier, intitulé *La France en Europe*, met l'accent sur l'appartenance de la France à l'Europe. Le deuxième, nommé *Quelques symboles*, propose des activités au cours desquelles les apprenants sont d'abord amenés à prendre connaissance

des symboles qui représentent certains pays européens, y compris la France. Le troisième propose de donner *Quelques chiffres*, d'abord pour situer Paris par rapport aux autres grandes villes européennes, puis pour connaître des données essentielles afin d'appréhender la réalité française (Berthet et al. 2006c, p38).

Dossier 2

Leçon 1: le contenu socio-culturel est **la ville, le quartier où l'on habite, les lieux et monuments parisiens**. Cette leçon contient un plan de Paris avec ses monuments, des photos et des images.

Leçon 2: le contenu socio-culturel est **les auberges de jeunesse et hôtels**. On a une photo du site Internet de la Fédération des auberges de jeunesse, et les photos des auberges et hôtels en France.

Leçon 3: les contenus socio-culturels sont **le code postal et les départements et le libellé d'une adresse en France**. Ce Point culture permet de comprendre comment on libelle une adresse en France. Il s'agit aussi d'aborder, d'une manière simple, le découpage administratif, par le biais du code postal.

Carnet de voyage: le contenu socio-culturel est **Paris insolite**. Ce Carnet de voyage se compose d'un seul volet intitulé Paris insolite qui permet de découvrir Paris au-delà des sites touristiques les plus connus, de comprendre l'organisation de Paris en arrondissements et de situer certains sites selon leur arrondissement sur la carte de Paris. Une visite inhabituelle de la capitale de la France est offerte aux apprenants qui sont ainsi sensibilisés à la richesse et à la diversité de cette ville cosmopolite: la « balade » ne s'arrête pas uniquement sur les lieux consacrés et très connus de Paris, mais elle donne à voir des endroits différents, originaux, souvent liés à des cultures étrangères (Berthet et al. 2006c :54). Á la page 48 du manuel, il y a une carte géographique avec les principales villes de France et leurs monuments.

Dossier 3

Leçon 1: les contenus socio-culturels sont **les animaux de compagnie et les animaux préférés de Français**. Les auteurs présentent des données statistiques sur les animaux préférés des Français. Certains animaux sont cités uniquement par les hommes (tigre, lion, loup) ou par les femmes (poisson rouge, panda, perroquet).

Leçon 2: le contenu socio-culturel est **les relations hommes femmes, nouveaux modes de rencontres**.

Leçon 3: le contenu socio-culturel est **les sorties**.

Carnet de voyage: les contenus socio-culturels sont **les comportements et pratiques sportives**. Ce Carnet de voyage se compose de deux volets. Le premier, intitulé *Comportements*, met l'accent sur le savoir-être par rapport aux relations avec les autres et situation vécue. Plusieurs activités permettent d'aborder la question de la communication non verbale dans les différentes situations d'échanges de la vie courante. Le second, nommé *Pratiques sportives en France*, propose des activités au cours desquelles les apprenants sont d'abord amenés à prendre connaissance des pratiques sportives en France pour ensuite pouvoir parler de leurs propres pratiques sportives dans leur pays. En lien avec le reste du dossier, les activités proposées permettent aussi un travail complémentaire sur les loisirs des français (Berthet et al. 2006c :73).

Dossier 4

Leçon 1: les contenus socio-culturels sont **les rythmes de vie et rythmes de la ville et la télévision dans la vie quotidienne**. On parle des habitudes françaises en termes d'ouverture et de fermeture des commerces, des Français et de la télévision.

Leçon 2: les contenus socio-culturels sont: **routine/ changement, rupture de rythme et vie de famille et tâches ménagères (les activités du quotidien)**.

Leçon 3: le contenu socio-culturel est **les principales fêtes en France**. Les fêtes de fin d'année: ce Point culture propose une activité d'appariement. Elle permet aux apprenants, qui ont compris des témoignages particuliers quant aux fêtes de fin d'année en France, d'en déduire des pratiques plus générales. (Noël: chez nous ou chez quelqu'un de la famille/en famille. On mange et on boit, on offre des cadeaux; La Saint-Sylvestre: au restaurant ou chez des amis/avec des amis. On mange et on boit. On voyage.). Dans l'activité 11 les apprenants doivent comparer les fêtes de fin d'année françaises avec leurs propres pratiques.

Carnet de voyage: les contenus socio-culturels sont **les fêtes en France et qui fait quoi dans la maison**. Ce Carnet de voyage se compose de deux volets: Le premier, intitulé *Les fêtes en France*, fait le tour des différentes pratiques liées aux fêtes, et propose une activité de

production ludique et créative dans laquelle les apprenants pourront transférer ce qu'ils ont appris. Le second propose des activités pour tenter de savoir *Qui fait quoi dans la maison ?*, ou comment sont réparties les tâches ménagères dans les foyers.

Dossier 5

Leçon 1: les contenus socio-culturels sont **faire-part pour annoncer un événement familial et les noms de famille des femmes mariées/des enfants.**

Leçon 2: les contenus socio-culturels sont **les conversations téléphoniques et le mariage, la famille, les familles recomposées.**

Leçon 3: le contenu socio-culturel est **la vie des célébrités.**

Carnet de voyage: le contenu socio-culturel est **le(s) plus grand(s) Français de tous les temps.** Il se compose d'un seul volet: ce volet, intitulé *Le(s) plus grand(s) Français de tous les temps*, permet de découvrir les personnages qui ont marqué la société française.

Dossier 6

Leçon 1: les contenus socio-culturels sont **les saisons, le climat et Montréal.**

Leçon 2: le contenu socio-culturel est **les départements et territoires d'outre mer, la Réunion.** Le Point culture donne des précisions sur les DOM-TOM en expliquant leurs particularités. DOM = Départements d'outre-mer; TOM = Territoire d'outre-mer et les noms utilisés pour désigner la France: l'Hexagone et la métropole.

Leçon 3: le contenu socio-culturel est **les activités culturelles à Bruxelles, capitale européenne.** Dans l'activité 12 les apprenants doivent montrer leur connaissance des personnages de BD célèbres (Lucky Luke, Boule et Bill, Le Chat).

Carnet de voyage: le contenu socio-culturel est **les parcours francophones.** Il se compose d'un seul volet intitulé *Parcours francophones* qui fait d'abord découvrir aux apprenants un chanteur francophone actuel: Tété. Ils peuvent écouter ensuite «Je reviendrai à Montréal», une chanson de Robert Charlebois, appartenant au patrimoine de la chanson francophone, alors que plusieurs activités permettront d'approfondir l'étude de cette chanson. Ce Carnet de voyage s'étend vers le domaine artistique, celui de la **chanson**, la thématique développée tout

au long du dossier: il est question de francophonie et, comme dans la leçon 1, Montréal et son climat sont à l'honneur dans les textes des deux chanteurs (Berteht et al. 2006c :124).

Dossier 7

Leçon 1: les contenus socio-culturels sont **la Semaine du Goût et l'organisation d'un repas typique et les habitudes alimentaires en France**. *La semaine du goût*: ce Point culture permet d'apporter des informations sur l'historique de cet événement et d'en expliquer l'objectif. *Les repas en France*: les auteurs présentent un menu de cantine scolaire comprenant les menus d'un des repas de la journée pour une semaine (sauf pour le week-end). (Selon ces auteurs un repas ordinaire en France comporte en général quatre parties: une entrée, un plat principal, du fromage ou un produit laitier, puis un dessert. Pour le plat principal, on prend de la viande, des œufs ou du poisson, de la charcuterie (saucisson, pâté, terrine). Le dessert est sucré: cela peut être un fruit, un gâteau, une crème, une crêpe, une mousse au chocolat, une compote de pomme.)

Leçon 2: le contenu socio-culturel est **la mode, l'image personnelle**.

Leçon 3: le contenu socio-culturel est **les occasions de cadeaux**. *Faire des cadeaux*: Ce Point culture énumère diverses occasions de se faire un cadeau dans la société française. (Anniversaire: aux amis, aux enfants, aux membres de la famille, aux collègues, à son amoureux/amoureuse; pendaison de crémaillère: aux amis, aux membres de la famille, aux collègues, aux voisins, à son amoureux/amoureuse; Saint-Valentin: à son amoureux/amoureuse; Noël: aux amis, aux enfants, aux membres de la famille, à son amoureux/amoureuse; départ en retraite: aux amis, aux collègues, aux professeurs/instituteurs, aux employés, aux gardiens d'immeubles; mariage: aux amis, aux membres de la famille; naissance: aux amis, aux membres de la famille, aux collègues; fin de l'année scolaire: aux enfants, aux professeurs/instituteurs; nouvel an: aux gardiens d'immeubles).

Carnet de voyage: les contenus socio-culturels sont **Phillipe Starck, grand nom du design et les couleurs**. Ce Carnet de voyage se compose de deux volets: le premier, intitulé *Philippe Starck, grand nom du design*, propose la rencontre avec un designer français très connu. Le second, intitulé *Les couleurs* où les couleurs sont abordées sous un angle différent, elles ne permettent plus uniquement de caractériser un vêtement ou un objet mais, parce qu'elles représentent et symbolisent, elles permettent d'exprimer des idées, des sentiments. Les

différentes activités proposent une approche singulière des couleurs par le biais d'expressions, d'associations d'idées et de textes poétiques (Berthet et al. 2006c :142).

Dossier 8

Leçon 1: le contenu socio-culturel est **les achats de consommation courante et les moyens de paiement**. Les auteurs présentent le moyen de paiement des Français (par carte, par chèque, en espèces; les deux principaux modes de paiement des Français sont: la carte bancaire (70 %) et le chèque (17 %)).

Leçon 2: le contenu socio-culturel est **les spectacles et la réservation au théâtre**.

Leçon 3: le contenu socio-culturel est **les critiques de restaurants**.

Carnet de voyage: les contenus socio-culturels sont **la consommation de Français et les sorties culturelles des Français**.

Dossier 9

Leçon 1: les contenus socio-culturels sont **les souvenirs d'enfance et les néo-ruraux**.

Leçon 2: le contenu socio-culturel est **les préférences des Français concernant leur maison**.

Leçon 3: le contenu socio-culturel est **la colocation**.

Carnet de voyage: le contenu socio-culturel est **une maison dans mon cœur**. Ce Carnet de voyage composé d'un seul volet intitulé Une maison dans mon cœur, a comme point de départ des photos d'une maison de famille. Ensuite, un texte de type littéraire permet de prendre connaissance des souvenirs d'enfance liés à cette maison.

Dossier 10: le contenu socio-culturel est **les différences culturelles et quiproquos et savoir-vivre en France et en Europe**.

Alter Ego 2

Cette méthode s'adresse à des débutants et vise l'acquisition des compétences décrites dans les niveaux A2 et B1 (en partie) du *Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR)* (*avant-propos*, p.3). *Alter Ego 2* se compose de neuf dossiers de trois leçons. Ce qui

est important pour notre recherche, c'est que chaque dossier se termine par un *Carnet de voyage*, parcours à dominante culturelle et interactive. Et, dans chaque leçon, selon les thématiques, un *Point culture* permet de travailler les contenus culturels.

Dossier 1

Leçon 1: le contenu socio-culturel est **les relations amicales**.

Leçon 2: le contenu socio-culturel est **les relations de voisinage**. Point culture traitant de l'événement «Immeubles en fête» est composé de trois parties: l'historique de l'événement «Immeubles en fête», sa présentation en quelques mots (qui, où, quoi, pourquoi et comment) et son évolution depuis la date de sa création en 1999 jusqu'à l'an 2005.

Leçon 3: le contenu socio-culturel est **les rencontres amoureuses**. Le Point Culture: les lieux de rencontre amoureuse vise à faire découvrir, par le biais d'une conversation entre amies, les résultats d'une enquête réalisée par l'Université de Lille 3 sur les lieux où les couples font connaissance.

Carnet de voyage: le contenu socio-culturel est **les relations**. Ce Carnet de voyage, composé d'un seul volet intitulé ***Les amis, les amours...***, reprend les trois thématiques abordées dans le dossier: l'amitié, l'amour et les relations de voisinage. Les apprenants prendront connaissance de trois documents relevant de la culture francophone: un extrait d'article sur Hergé et *Le Lotus bleu* évoque l'amitié, un tableau de Magritte l'amour, un extrait littéraire de Philippe Delerm, les relations de voisinage, enfin, la fiche de présentation du film *Voisins*.

Dossier 2

Leçon 1: le contenu socio-culturel est **la recherche d'emploi et présentation en situation professionnelle**. Le Point Culture permet de travailler sur les notions de salaire brut et de salaire net. L'annonce d'Academia mentionne un salaire brut. Le Point Culture *La lettre formelle* permet de travailler sur la lettre formelle française.

Leçon 2: le contenu socio-culturel est **les conseils pour les entretiens d'embauche**. Le Point Culture *Le chômage en France* donne des informations sur le chômage en France et le rôle de l'ANPE.

Leçon 3: le contenu socio-culturel est **l'expérience de stages en entreprises**. Le Point Culture *La durée du travail en France* amène les apprenants à revenir sur les témoignages afin d'y identifier des données concernant la durée du temps de travail hebdomadaire en France et l'âge minimum de la retraite. Il leur permet aussi de prendre connaissance d'informations sur la retraite.

Carnet de voyage: le contenu socio-culturel est **les Français et le travail**. Ce Carnet de voyage se compose de deux volets. Le premier intitulé *Le jeu de l'oi(e)siveté*. Il s'agit d'un jeu de l'oie imitant le jeu de société traditionnel, mais adapté au monde du travail et de l'inactivité (d'où le nom jeu de l'oi(e)siveté). Le second, intitulé *Les Français et le travail*, traite de documents sociologiques (article de presse, enquête, statistiques).

Dossier 3

Leçon 1: le contenu socio-culturel est **les stéréotypes: les Français vus d'ailleurs**.

Leçon 2: le contenu socio-culturel est **le tourisme vert et tourisme insolite**.

Leçon 3: le contenu socio-culturel est **la qualité de vie Paris/province**. Ce Point Culture permet de revenir sur la notion de "province".

Carnet de voyage: le contenu socio-culturel est **les vacances et vacanciers**. Ce Carnet de voyage se compose de deux volets. Le premier, intitulé *Quel vacancier êtes-vous ?*, est un parcours ludique où les apprenants prennent connaissance de stéréotypes de vacanciers. Le deuxième, nommé *Les Français, n°1 mondial des grandes vacances*, propose un article sur les vacances des Français.

Dossier 4

Leçon 1: le contenu socio-culturel est **la presse écrite et autres médias**. Le Point Culture *La presse en ligne* permet de revenir sur le phénomène de la lecture de la presse sur Internet, abordé dans l'activité 1. Le Point Culture *Le paysage audiovisuel français* vise à faire prendre connaissance du paysage audiovisuel français (Kizirian et Sampsonis 2006 :75).

Leçon 2: le contenu socio-culturel est **les faits divers dans la presse, et à la radio, témoignages**.

Leçon 3: le contenu socio-culturel est **les critiques de film et festival de cinéma**. Le Point Culture porte sur *Le Festival de Cannes*.

Carnet de voyage: le contenu socio-culturel est **la presse en France**. Ce Carnet de voyage se compose d'un seul volet intitulé *La presse en France* qui permet de découvrir la presse écrite quotidienne, nationale et régionale, ainsi que quelques magazines.

Dossier 5

Leçon 1: le contenu socio-culturel est **les souhaits et aspirations pour demain**. Le Point Culture présente *Les Victoires de la musique*.

Leçon 2: le contenu socio-culturel est **le projet de vie: l'humanitaire**. Ce Point Culture est informatif: il permet de préciser le statut des ONG et leur champ d'action, et de donner quelques données concernant la France.

Leçon 3: le contenu socio-culturel est **la réalisation d'un rêve**.

Carnet de voyage: le contenu socio-culturel est **les identités fictives**. Ce Carnet de voyage se compose de deux volets. Le premier, intitulé *Portraits chinois*, propose des activités amenant les apprenants à interagir, à partir des portraits imaginaires. Le second volet, intitulé *Si j'étais...*, propose aux apprenants un extrait littéraire où l'auteur imagine sa vie avec une origine différente. Ensuite, ils prendront connaissance d'un graphe concernant l'immigration en France.

Dossier 6

Leçon 1: le contenu socio-culturel est **le changement de vie, de voie professionnelle**.

Leçon 2: les contenus socio-culturels sont **les exploits et réussites, la féminisation des professions**.

Leçon 3: le contenu socio-culturel est **le choix de vie**.

Carnet de voyage: le contenu socio-culturel est **les jeux sur les mots**. Il se compose d'un seul volet intitulé *Double sens*, qui fera découvrir, à partir d'expressions idiomatiques françaises et étrangères, le jeu sur le double sens (littéral/figuré).

Dossier 7

Leçon 1: le contenu socio-culturel est **la sensibilisation à l'environnement et l'opération Défi pour la Terre**. Le Point Culture *Les Français et l'environnement* présente, d'une part, Nicolas Hulot, journaliste emblématique de la protection de la nature pour les Français et, d'autre part, l'évolution du comportement des Français en matière d'écologie au quotidien.

Leçon 2: le contenu socio-culturel est **la lecture et la culture, Lire en fête**.

Leçon 3: le contenu socio-culturel est **la parité, Journée de la femme**. La Journée de la femme / Vers la parité. Le Point Culture apporte quelques précisions sur la journée de la femme, sa création par les Nations-Unies, par la France, et sur son moyen de diffusion (son site Internet créé le 8 mars 2001). Il donne également des informations sur l'état actuel du débat au niveau politique en France et en Europe.

Carnet de voyage: les contenus socio-culturels sont **les Français et la lecture, le système éducatif**. Ce Carnet de voyage se compose de deux volets. Le premier intitulé *Les livres préférés des Français*, révèle, grâce à une enquête réalisée pour la SNCF, les 10 livres qui ont le plus marqué les Français. Le second volet est intitulé *Un parcours scolaire*.

Dossier 8

Leçon 1: le contenu socio-culturel est **les nuisances: le bruit, la fumée**. Le Point Culture *La législation sur le tabac* donne des précisions sur les lois anti-tabac en Europe et plus particulièrement en France.

Leçon 2: le contenu socio-culturel est **les comportements délictueux et réactions**.

Leçon 3: le contenu socio-culturel est **vivre dans son quartier: polémique et civisme**. Les informations de Point Culture *La Techno Parade* précisent celles de l'affiche.

Carnet de voyage: le contenu socio-culturel est **les événements festifs en ville**. Ce Carnet de voyage se compose d'un seul volet intitulé *Culture et fête en ville* qui permet de découvrir les différents événements festifs urbains qui ont démarré à Paris et existent maintenant dans d'autres pays d'Europe: la Fête de la musique, les Nuits blanches et le Printemps des Poètes.

Dossier 9

Leçon 1: le contenu socio-culturel est **la génération Internet**.

Leçon 2: le contenu socio-culturel est **les innovations technologiques**. Les Points Culture portent sur: *L'utilisation du téléphone portable en France* et *Blogs: les jeunes et les femmes*.

Leçon 3: le contenu socio-culturel est **les ateliers d'écriture: les Français et la passion d'écrire**. Le Point Culture *Les français et la passion d'écrire* apporte des informations sur les Français et l'écriture.

Carnet de voyage: le contenu socio-culturel est **les expressions poétiques**. Ce Carnet de voyage se compose de deux volets. Le premier volet, intitulé *Slam alors !*, permet aux apprenants de découvrir une nouvelle forme de poésie urbaine, le slam, en écoutant d'un texte chanté, ou plutôt «slamé», c'est-à-dire scandé. Le deuxième volet est intitulé *Poète en herbe*.

Alter Ego 3

Alter Ego 3 s'adresse à des apprenants ayant acquis un niveau A2. Il vise l'acquisition des compétences décrites dans le niveau B1 du *Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR)* (*avant-propos*, p.3). Dans *Alter Ego 3*, l'apprentissage s'articule autour de deux grands axes: *La vie au quotidien* et *Points de vue* où chaque dossier aborde des problématiques universelles. C'est également dans cet esprit d'ouverture et de pluralité que le manuel propose un *Rendez-vous alterculturel*. Cette rubrique donne la parole à des personnes de nationalités différentes. Pour mieux comprendre les documents (écrits et oraux) et décoder les implicites socio-culturels, les apprenants pourront se référer à un abécédaire culturel, qui est situé en fin d'ouvrage. Ce manuel se compose de neuf dossiers abordant chacun une thématique différente. Chaque dossier est composé de six doubles pages et chaque double page présente un parcours qui va de la compréhension à l'expression.

Ce manuel est différent: on peut voir qu'il est composé différemment, qu'il y a plus de textes et de choses à faire. Et ce qu'on voit immédiatement, c'est que chaque dossier s'appelle **Je+ qqch**. Il est évident que la méthode favorise constamment l'implication des apprenants dans leur apprentissage: l'apprenant est actif, il développe ses aptitudes d'observations et de réflexion, tant de stratégies qui l'amènent vers l'autonomie. L'apprentissage se fait ainsi dans une perspective actionnelle. Au début de chaque dossier, à la première page double, on trouve des proverbes.

On va présenter les contenus socio-culturels qui se trouvent dans le tableau de contenus du manuel (p.5-9).

Dossier 1: le contenu socio-culturel est **l'image dans les relations amicales, professionnelles et amoureuses**.

Dossier 2: le contenu socio-culturel est **les types de consommateurs et les habitudes de consommation**.

Dossier 3 : les contenus socio-culturels sont **les parcours et les modes d'apprentissage, l'inscription à l'université**.

Dossier 4: les contenus socio-culturels sont **les moyens d'information, les lectures de la presse et le traitement de l'information**.

Dossier 5: le contenu socio-culturel est **les actions de solidarité et les moyens d'agir**.

Dossier 6: les contenus socio-culturels sont **la découverte d'artistes français et de leurs œuvres, des critiques de spectacle**.

Dossier 7: le contenu socio-culturel est **l'action citoyenne et l'écologie**.

Dossier 8: les contenus socio-culturels sont **la justice, un procès historique et la littérature policière**.

Dossier 9: les contenus socio-culturels sont **les voyages en francophonie (Québec, Sénégal, Maroc, Madagascar, Belgique, Cambodge, Tunisie) et les écrivains du voyage**.

6. Discussion

Après avoir analysé les manuels de FLE utilisés en Croatie, nous pouvons répondre à la question posée au début de cette recherche, *Quelle culture on enseigne dans la classe de FLE*. D'abord, on peut voir, d'après les résultats obtenus, que tous les thèmes inventoriés ne sont pas représentés dans tous les manuels. On peut voir aussi que les résultats indiquent les différences entre les manuels analysés. On a relevé des différences par rapport à la fréquence des éléments culturels.

Tableau 8° Le pourcentage de l'apparition des thèmes socio-culturels selon la fréquence dans tous les manuels

Thèmes socio-culturels		%
1	Arts et Médias	40,5
2	Vie sociale	26,5
3	Langue	22,5
4	Géographie	21,5
5	Mentalités	16,5
6	Francophonie	12
7	Tourisme	9
8	Histoire	6,5
9	Actualités	6
10	Enseignement	6
11	Gouvernement	5,5
12	Magasins	5
13	Repas	4,5
14	Habitat	4,5
15	Transports	4

Les résultats obtenus montrent que le thème socio-culturel le plus représenté dans les cinq manuels est *Arts et médias* qui apparaît dans 40,5% des leçons. Ces leçons ont le contenu socio-culturel suivant (les contenus sont présentés dans le tableau des contenus au début de

chaque manuel²): l'art et le cinéma: quelques artistes français, l'environnement des Français, les fêtes en France, les rapports socio-culturels et les symboles de la France, le reportage à la radio (Capelle et Menand 2009), les représentations formelles ou informelles, la famille, les activités quotidiennes, l'appartenance à un groupe (comportements, habitudes, vestimentaires, etc.), la santé au quotidien, la vie active et les souvenirs d'école, Internet, la vie associative, les nouveaux modes de communication, les médias et les comportements sociaux, les voyages: motivations, attitudes et évocations, la poésie (Menand 2009), quelques événements culturels/ festifs à Paris et la francophonie, les principales fêtes en France, les fêtes en France, la vie des célébrités, le(s) plus grand(s) Français de tous les temps, les activités culturelles à Bruxelles, la capitale européenne, les parcours francophones, la mode, l'image personnelle, Philippe Starck, grand nom du design, les spectacles et la réservation au théâtre, les différences culturelles et quiproquos et savoir-vivre en France et en Europe (Berthet et al. 2006a), les relations de voisinage, les rencontres amoureuses, les relations, la presse écrite et autres médias, les faits divers dans la presse, et à la radio, les témoignages, les critiques de film et festival de cinéma, la presse en France, les souhaits et aspirations pour demain, la réalisation d'un rêve, les identités fictives, le changement de vie, de voie professionnelle, le choix de vie, la lecture et la culture, Lire en fête, les Français et la lecture, vivre dans son quartier: polémique et civisme, les événements festifs en ville, la génération Internet, les innovations technologiques, les ateliers d'écriture: les Français et la passion d'écrire, les expressions poétiques (Berthet et al. 2006b), l'image dans les relations amicales, professionnelles et amoureuses, les types de consommateurs et les habitudes de consommation, les parcours et les modes d'apprentissage, l'inscription à l'université, les moyens d'information, les lectures de la presse et le traitement de l'information, les actions de solidarité et les moyens d'agir, la découverte d'artistes français et de leurs œuvres, des critiques de spectacle, l'action citoyenne et l'écologie, la justice, un procès historique et la littérature policière, les voyages en francophonie (Québec, Sénégal, Maroc, Madagascar, Belgique, Cambodge, Tunisie) et les écrivains du voyage (Dollez et Pons 2007).

² Dans ce tableau, on peut voir que quelques leçons ont les mêmes contenus, mais elles contiennent des thèmes et sujets divers. Le contenu socio-culturel indiqué dans la description des leçons dans le tableau de contenus au début du manuel n'englobe pas tous les thèmes et sujets qui apparaissent dans une leçon. C'est pourquoi nous avons des contenus qui se répètent.

Le thème qui le suit est *Vie sociale* qui est représenté dans 26,5 % des leçons ayant le contenu socio-culturel suivant: le savoir-vivre et la francophonie dans le monde, la vie quotidienne et le sport, les achats de nourriture, de boissons et de vêtements, la découverte touristique, comportements rituels et le monde au travail, le cadre de vie et les loisirs et les vacances (Capelle et Monand 2009), la famille, les origines sociales, culturelles et géographiques d'une personne, l'appartenance à un groupe (comportements, habitudes, vestimentaires, etc.), la santé au quotidien et les réponses aux problèmes de santé, la vie active, les activités du week-end, la vie associative (Monand 2009), la code postal et les départements et la libellé d'une adresse en France, les animaux de compagnie et les animaux préférés de Français, les sorties, comportements et pratiques sportives, les rythmes de vie et rythmes de la ville et la télévision dans la vie quotidienne, routine/ changement, la rupture de rythme et vie de famille et tâches ménagères (les activités du quotidien), qui fait quoi dans la maison, faire-part pour annoncer un événement familial et les noms de famille des femmes mariées/des enfants, les conversations téléphoniques et le mariage, la famille, les familles recomposées, les souvenirs d'enfance et les néo-ruraux (Berthet et al. 2006a), les relations amicales, les relations de voisinage, les rencontres amoureuses, les relations, la recherche d'emploi et présentation en situation professionnelle, les conseils pour les entretiens d'embauche, les expériences de stages en entreprises, les Français et le travail, les vacances et vacanciers, le changement de vie, de voie professionnelle, les exploits et réussites, la féminisation des professions, vivre dans son quartier: polémique et civisme, la génération Internet (Berthet et al. 2006b), l'image dans les relations amicales, professionnelles et amoureuses, les types de consommateurs et les habitudes de consommation, les parcours et les modes d'apprentissage, l'inscription à l'université, l'action citoyenne et l'écologie (Dollez et Pons 2007).

Quand il s'agit du thème *Langue*, les résultats montrent qu'il est représenté dans 22,5% des leçons ayant le contenu socio-culturel suivant: la francophonie dans le monde, les achats, les achats de nourriture, de boissons et de vêtements, les fêtes en France, la découverte touristique, les comportements rituels et le monde au travail, le reportage à la radio, la météo (Capelle et Monand 2009), les représentations formelles ou informelles, les activités quotidiennes, la santé au quotidien et les réponses aux problèmes de santé, la vie active, les souvenirs d'école, les médias et les comportements sociaux, la poésie, la citoyenneté (Monand 2009), les rencontres internationales, les salutations formelles et informelles et usage de tu et vous, les numéros de téléphone en France, la ville, le quartier où l'on habite - Les lieux et

monuments parisiens, la code postal et les départements et la libellé d'une adresse en France, les rythmes de vie et rythmes de la ville et la télévision dans la vie quotidienne, faire-part pour annoncer un événement familial et les noms de famille des femmes mariées/des enfants, les saisons, le climat et Montréal, les activités culturelles à Bruxelles, la capitale européenne, la Semaine du Goût et l'organisation d'un repas type et les habitudes alimentaires en France, les critiques de restaurants, une maison dans mon cœur, les différences culturelles et quiproquos et savoir-vivre en France et en Europe (Berthet et al. 2006a), les relations, la recherche d'emploi et présentation en situation professionnelle, les faits divers dans la presse, et à la radio, les témoignages, les critiques de film et festival de cinéma, les jeux sur les mots, les nuisances: le bruit, la fumée, ateliers d'écriture: les Français et la passion d'écrire, les expressions poétiques (Berthet et al. 2006b), l'image dans les relations amicales, professionnelles et amoureuses, les types de consommateurs et les habitudes de consommation, les parcours et les modes d'apprentissage, l'inscription à l'université, la découverte d'artistes français et de leurs œuvres, des critiques de spectacle, la justice, un procès historique et la littérature policière (Dollez et Pons 2007).

Le thème *Géographie* apparaît dans 21,5% des leçons qui ont le contenu socio-culturel suivant: la francophonie dans le monde, l'environnement des Français et la découverte touristique d'un département d'outre mer (la Martinique), la découverte touristique d'une ville française (Marseille), la vie quotidienne, la découverte touristique, le cadre de vie et les loisirs et les vacances, le reportage à la radio, la météo, l'avenir et les projets (Capelle et Monand 2009), les activités quotidiennes, la famille et les activités quotidiennes, les origines sociales, culturelles et géographiques d'une personne, le cadre de vie, à la découverte de Montpellier, Lille, Lyon et Toulouse, la santé au quotidien et les réponses aux problèmes de santé, les activités du week-end, les voyages: motivations, attitudes et évocations, les valeurs importantes dans la vie (Monand 2009), La France, pays européen, la ville, le quartier où l'on habite - Les lieux et monuments parisiens, Paris insolite, les saisons, le climat et Montréal, les départements et territoires d'outre mer, la Réunion, activités culturelles à Bruxelles, capitale européenne, les souvenirs d'enfance et les néo-ruraux (Berthet et al. 2006a), le tourisme vert et tourisme insolite, les critiques de film et festival de cinéma, la sensibilisation à l'environnement et l'opération Défi pour la Terre, vivre dans son quartier: polémique et civisme, les événements festifs en ville (Berthet et al. 2006b), les parcours et les modes d'apprentissage, l'inscription à l'université, l'action citoyenne et l'écologie, les voyages en

francophonie (Québec, Sénégal, Maroc, Madagascar, Belgique, Cambodge, Tunisie) et les écrivains du voyage (Dollez et Pons 2007).

Quant au thème *Mentalités*, il est représenté dans 16,5% des leçons ayant le contenu socio-culturel suivant: les fêtes en France, les comportements rituels et le monde au travail, le cadre de vie et les loisirs et les vacances (Capelle et Monand 2009), l'appartenance à un groupe (comportements, habitudes, vestimentaires, etc.), la santé au quotidien et les réponses aux problèmes de santé, les nouveaux modes de communication, les valeurs importantes dans la vie (Monand 2009), les salutations formelles et informelles et usage de tu et vous, les relations hommes femmes, les nouveaux modes de rencontres, les sorties, routine/ changement, rupture de rythme et vie de famille et tâches ménagères (les activités du quotidien), les occasions de cadeaux, la consommation de Français et les sorties culturelles des Français, les différences culturelles et quiproquos et savoir-vivre en France et en Europe (Berthet et al. 2006a), les relations de voisinage, les conseils pour les entretiens d'embauche, les stéréotypes: les Français vus d'ailleurs, les vacances et vacanciers, les exploits et réussites, la féminisation des professions, la sensibilisation à l'environnement et l'opération Défi pour la Terre, la parité, Journée de la femme, les comportements délictueux et réactions, la génération Internet, les innovations technologiques (Berthet et al. 2006b), les types de consommateurs et les habitudes de consommation, l'action citoyenne et l'écologie (Dollez et Pons 2007).

Le thème *Francophonie* est représenté dans 12% des leçons qui ont le contenu socio-culturel suivant: la francophonie dans le monde, l'environnement des Français et la découverte touristique d'un département d'outre mer (la Martinique) (Capelle et Monand 2009), les activités quotidiennes, la santé au quotidien et les réponses aux problèmes de santé (Monand 2009), quelques événements culturels/ festifs à Paris et la francophonie, les saisons, le climat et Montréal, les départements et territoires d'outre mer, la Réunion, les activités culturelles à Bruxelles, capitale européenne, les parcours francophones (Berthet et al. 2006a), les relations, stéréotypes: les Français vus d'ailleurs, le tourisme vert et tourisme insolite, les identités fictives, les événements festifs en ville, les ateliers d'écriture: les Français et la passion d'écrire (Berthet et al. 2006b), les actions de solidarité et les moyens d'agir, les voyages en francophonie (Québec, Sénégal, Maroc, Madagascar, Belgique, Cambodge, Tunisie) et les écrivains du voyage (Dollez et Pons 2007).

Quant au thème *Tourisme*, il apparaît dans 9% des leçons ayant le contenu socio-culturel suivant: l'environnement des Français et la découverte touristique d'un département d'outre mer (la Martinique), la découverte touristique d'une ville française (Marseille), la découverte touristique, le cadre de vie et les loisirs et les vacances (Capelle et Monand 2009), les voyages: motivations, attitudes et évocations (Monand 2009), les auberges de jeunesse et hôtels, Paris insolite, les différences culturelles et quiproquos et savoir-vivre en France et en Europe (Berthet et al. 2006a), le tourisme vert et tourisme insolite, les vacances et vacanciers (Berthet et al. 2006b), les voyages en francophonie (Québec, Sénégal, Maroc, Madagascar, Belgique, Cambodge, Tunisie) et les écrivains du voyage (Dollez et Pons 2007).

Le thème *Histoire* apparaît dans 6,5% des leçons qui ont le contenu socio-culturel suivant: les rapports socio-culturels, les symboles de la France (Capelle et Monand 2009), les cafés, La France, pays européen, le(s) plus grand(s) Français de tous les temps, la Semaine du Goût (Berthet et al. 2006a), les relations de voisinage, les relations, la parité, Journée de la femme (Berthet et al. 2006b), les actions de solidarité et les moyens d'agir, la justice, un procès historique et la littérature policière (Dollez et Pons 2007).

Lorsqu'il s'agit du thème *Actualités*, les résultats montrent qu'il est représenté dans 6% des leçons ayant le contenu socio-culturel suivant: les conseils pour les entretiens d'embauche, les expériences de stages en entreprises, les identités fictives, la sensibilisation à l'environnement et l'opération Défi pour la Terre, la parité, Journée de la femme, la génération Internet (Berthet et al. 2006b), l'image dans les relations amicales, professionnelles et amoureuses, les actions de solidarité et les moyens d'agir, l'action citoyenne et l'écologie (Dollez et Pons 2007).

Quant au thème *Enseignement*, il apparaît dans 6% des leçons qui ont le contenu socio-culturel suivant: l'avenir et les projets (Capelle et Monand 2009), les représentations formelles ou informelles, la vie active et les souvenirs d'école, les particularités du système éducatif français, les valeurs importantes dans la vie (Monand 2009), les salutations formelles et informelles et usage de tu et vous, l'organisation d'un repas type et les habitudes alimentaires en France (Berthet et al. 2006a), les Français et la lecture, le système éducatif (Berthet et al. 2006b), les parcours et les modes d'apprentissage, l'inscription à l'université (Dollez et Pons 2007).

Le thème *Gouvernement* apparaît dans 5,5% des leçons ayant le contenu socio-culturel suivant: la citoyenneté (Monand 2009), le projet de vie: l'humanitaire, les identités fictives, la parité, Journée de la femme, les nuisances: le bruit, la fumée, les comportements délictueux et réactions (Berthet et al. 2006b), l'image dans les relations amicales, professionnelles et amoureuses, les parcours et les modes d'apprentissage, l'inscription à l'université, les actions de solidarité et les moyens d'agir, la justice, un procès historique et la littérature policière (Dollez et Pons 2007).

Lorsqu'il s'agit du thème *Magasins*, il est représenté dans 5% des leçons qui ont le contenu socio-culturel suivant: les achats, les achats de nourriture, de boissons et de vêtements, les fêtes en France (Capelle et Monand 2009), les valeurs importantes dans la vie (Monand 2009), les rythmes de vie et rythmes de la ville et la télévision dans la vie quotidienne, les achats de consommation courante et les moyens de paiement, la consommation de Français et les sorties culturelles des Français (Berthet et al. 2006a), les types de consommateurs et les habitudes de consommation (Dollez et Pons 2007).

Quant au thème *Repas*, il apparaît dans 4,5% de leçons ayant le contenu socio-culturel suivant: les achats de nourriture, de boissons et de vêtements, les fêtes en France, l'avenir (Capelle et Monand 2009), à la découverte de Lille, Lyon et Toulouse, la santé au quotidien et les réponses aux problèmes de santé, les cafés (Monand 2009), la Semaine du Goût et l'organisation d'un repas type et les habitudes alimentaires en France, les critiques de restaurants (Berthet et al. 2006b).

Le thème *Habitat* est représentés dans 4,5% des leçons qui ont le contenu socio-culturel suivant: l'habitat, l'environnement des Français, l'avenir et les projets (Capelle et Monand 2009), le cadre de vie (Monand 2009), souvenirs d'enfance et les néo-ruraux, les préférences des Français concernant leur maison, une maison dans mon cœur (Berthet et al. 2006a), relations de voisinage (Berthet et al. 2006b).

Enfin, le thème *Transports* qui apparaît dans 4% des leçons ayant le contenu socio-culturel suivant: l'environnement des Français, la découverte touristique d'une ville française (Marseille), la vie quotidienne (Capelle et Monand 2009), le cadre de vie, les voyages: motivations, attitudes et évocations (Monand 2009), vivre dans son quartier: polémique et civisme (Berthet et al. 2006b), l'action citoyenne et l'écologie, voyages en francophonie

(Québec, Sénégal, Maroc, Madagascar, Belgique, Cambodge, Tunisie) et les écrivains du voyage (Dollez et Pons 2007).

Ce qui est important, c'est que le thème *Francophonie* est représenté dans tous les manuels, mais son pourcentage ne dépasse pas 17%. Il fait 13,89% dans Le nouvel taxi 1, 5,56% dans Le nouvel taxi 2, 13,15% dans Alter ego 1, 16,67% dans Alter ego 2 et 11,11% dans Alter ego 3.

Les résultats obtenus montrent que les thèmes socio-culturels de la liste³ sont représentés dans 98,5% des leçons. Les résultats montrent aussi que la plupart des thèmes présentés sont les thèmes concernant la culture avec un grand C. Le thème le plus représenté est *Arts et Medias* qui apparaît 40,5% des leçons. Et le thème le moins représenté, *Transports*, apparaît dans 4% des leçons.

³ La liste des thèmes et sujets pour l'inventaire des aspects culturels dans les manuels (Van der Sanden Piva 2001, p.51)

7. Conclusion

La langue et la culture ont des rapports si forts qu'elles ne peuvent pas être enseignées séparément. La langue incarne les valeurs et les significations d'une culture: elle est un produit et une partie de la culture. Et en même temps, la langue est une condition de la culture puisqu'elle ne peut être enseignée qu'au moyen du langage.

Dans le cadre théorique de cette recherche, on a vu qu'il est difficile de donner une simple définition de la culture. On a mentionné des auteurs qui ont donné les définitions et ceux qui ont donné les notions décrivant les deux cultures que les didacticiens distinguent dans la classe de langue. Ce sont la culture avec un grand C, la culture "cultivée" ou la "haute culture" et la culture avec un petit c, à savoir "la culture partagée" ou la culture comportementale.

Comme l'apprenant d'une langue étrangère doit posséder la connaissance de la société et de la culture des communautés qui parle cette langue, on doit lui donner les moyens d'y accéder. Un des outils de l'apprentissage que l'enseignant utilise, c'est le manuel. Donc, on voulait voir quelles représentations de la culture étrangère contiennent les manuels de FLE utilisés en Croatie. Concrètement, le but de cette recherche était de répondre à la question quelle culture on enseigne dans la classe de FLE. Pour pouvoir répondre à cette question, on a décidé de faire une analyse des contenus socio-culturels des manuels de FLE. Nous avons choisi une liste des thèmes qui peuvent servir d'aborder les domaines divers.

Nous avons supposé que les contenus concernant la vie quotidienne seront le plus représentés. Mais ce n'est pas le cas. Les résultats de notre recherche indiquent qu'on a plus d'éléments de la haute culture que la culture partagée dans les manuels de FLE utilisés en Croatie. On peut conclure que les contenus socio-culturels concernant la culture "cultivée" sont le plus représentés. Cette recherche nous montre que, bien qu'il y ait une tendance, selon les didacticiens, à introduire des contenus socio-culturels en faveur de la culture partagée, les éléments concernant la haute culture sont toujours plus présents dans les manuels de FLE.

Toutefois, les résultats ne sont pas si surprenants. D'après nous, cette culture "cultivée" qui est présentée dans ces manuels n'est pas si "haute". On se concentre plus sur la culture actuelle (musique d'aujourd'hui, cinéma, médias et fêtes) que sur la littérature et œuvres classiques.

8. Bibliographie

Benatti Rochebois, C. (2010) *La diversité sociale dans les méthodes de FLE*, Synergies Brésil n° 8, p. 57-67

Berthet, A. et al. (2006c) *Alter ego: méthode de français 1, Guide pédagogique*, Hachette, Paris

Blondel, A. et al. (1998) *Que voulez-vous dire? Compétence culturelle et stratégies didactiques*, Duculot, Bruxelles

Byram, M. (1992) *Culture et éducation en langue étrangère*; traduit de l'anglais par Katharina Blamont-Newman et Gérard Blamont, Hatier: Didier, Paris

Byram, M., Zarate, G. et Neuner, R. (1997) *La compétence socioculturelle dans l'apprentissage et l'enseignement des langues: Vers un Cadre européen commun de référence pour l'apprentissage et l'enseignement des langues vivantes: études préparatoires*, Comité de l'Education, Conseil de la Coopération Culturelle, Editions du Conseil de l'Europe

Cadre européen commun de référence pour les langues. Apprendre, enseigner, évaluer, 2000, Conseil de l'Europe (version électronique)

Capelle, G., Guédon, P. (2009) *Le nouveau taxi: méthode de français 1, Guide pédagogique* Hachette, Paris

Desjeux, D. (avec la participation de Taponier, S.) (1994) *Le sens de l'autre*, Stratégies, réseaux et cultures en situation interculturelle, Éditions L'Harmattan, Paris

Galisson, R. (1991) *De la langue à la culture par les mots*, CLE International, Paris

Galisson, R. *Didactologie: de l'éducation aux langues-cultures à l'éducation par les langues-cultures*, Ela. Études de linguistique appliquée. 4/2002 (n° 128), p. 497-510.

URL : www.cairn.info/revue-ela-2002-4-page-497.htm.

Goullier, F. (2005) *Les outils du conseil de l'Europe en classe de langue*, Cadre européen commun et Portfolios, Didier, Paris

Guédon, P., Hirschprung, N., Lincoln, M. (2009) *Le nouveau taxi: méthode de français 2, Guide pédagogique* Hachette, Paris

Guillou, M., Pons, S., Turbide, E., Verhegge-Dollez (2007) *Alter ego: méthode de français 3, Guide pédagogique*, Hachette, Paris

Kirsch, Peter F. (1995) *Y a-t-il un dialogue interculturel dans les pays francophones?: actes du Colloque International de l'AEFECO: tome 1*, A.E.F.E.C.O., Vienne, Pécs

Kirsch, Peter F. (1995) *Y a-t-il un dialogue interculturel dans les pays francophones?: actes du Colloque International de l'AEFECO: tome 2*, A.E.F.E.C.O., Vienne, Pécs

Kizirian, V., Sampsonis, B. (2006) *Alter ego: méthode de français 2, Guide pédagogique*, Hachette, Paris

Memmi, A. (1995) *Qu'est-ce que l'identité culturelle?* Dans *Y a-t-il un dialogue interculturel dans les pays francophones?: actes du Colloque International de l'AEFECO: tome 1*, A.E.F.E.C.O., Vienne, Pécs, p. 15-31

Milas, G. (2005) *Istraživačke metode u psihologiji i drugim društvenim znanostima*, Slap, Jasterbarsko

Perregaux, C. (1998) *Avec les approches d'éveil au langage, l'interculturel est au centre de l'apprentissage scolaire*, Publié dans Bulletin VALS-ASLA (Association suisse de linguistique appliquée) 67, p.101-110

Petrović, E. (1997) *Teorija nastave stranih jezika*, Pedagoški fakultet, Osijek

Pilhion, R. (2008) *Vers une politique européenne de l'enseignement des langues*. Revue internationale d'éducation – Sèvre, n°47, avril

URL: <http://www.ciep.fr/ries/introories47.pdf>

Porcher, L. (1995) *Le Français langue étrangère: émergence et enseignement d'une discipline*, Hachette, Paris

Proscolli, A. (2008) *Enseignement du FLE et savoir socioculturel*, Des principes fondamentaux aux mises en application, Université d'Athènes, Grèce

Reboullet, A. (1978) *Guide pédagogique pour le professeur de français langue étrangère*, Hachette, Paris

Tagliante, C. (1996) *La classe de langue*, CLE International, Paris

Van der Sanden Piva, N. (2001) *Un instrument pour inventorier les aspects culturels contenus dans des manuels d'enseignement de langues étrangères*, Nijmegen

Zaghouni-Dhaouadi, H. (2008) *Pour une nouvelle conception de l'enseignement-apprentissage des langues-cultures*, Essai de Didactologie des Langues-Cultures, Synergies Espagne n° 1, p. 75-88

URL: <http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Espagne1/henda.pdf>

Zarate, G. (1986) *Enseigner une culture étrangère*, Hachette, Paris

Zarate, G. (1995) *Représentations de l'étranger et didactique des langues*, Didier, Paris

Les manuels de FLE analysés

Berthet, A. et al. (2006a) *Alter ego: méthode de français 1*, Hachette, Paris

Berthet, A. et al. (2006b) *Alter ego: méthode de français 2*, Hachette, Paris

Capelle, G. et Menand, R. (2009) *Le nouveau taxi: méthode de français: 1*, Hachette, Paris

Dollez et Pons (2007) *Alter ego: méthode de français 3*, Hachette, Paris

Menand (2009) *Le nouveau taxi: méthode de français 2* Hachette, Paris

9. Résumé en croate

Poučavanje kulture u nastavi stranog jezika od velike je važnosti. U prvom dijelu rada, predstavili smo teorijski okvir gdje smo pokazali da su jezik i kultura nerazdvojni elementi. Isto tako, smatramo da nije moguće poučavati jedan jezik a da pritom izuzmemo kulturu koja predstavlja njegovu veoma važnu komponentu jer s jedne strane, možemo reći da jezik pripada kulturi, da proizlazi iz nje i tvori njen dio. S druge strane, jezik je sredstvo pomoću kojeg pojedinac usvaja kulturu zajednice u kojoj živi.

Nakon promišljanja o vlastitom obrazovanju, čini nam se da se premalen naglasak stavljao upravo na poučavanje kulture u okviru učenja stranog jezika. Tim više, kad govorimo o jeziku koji nam nije blizak, niti toliko prisutan u medijima. Iz tog razloga, htjeli smo saznati odgovor na pitanje: Koju kulturu poučavamo u okviru nastave francuskog jezika kao stranog? Proveli smo analizu socio-kulturoloških sadržaja u udžbenicima francuskog jezika koji se koriste u nastavi francuskog jezika kao stranog u Republici Hrvatskoj. Radi se o pet udžbenika: *Le nouveau taxi 1* (Capelle et Monand 2009), *Le nouveau taxi 2* (Monand 2009), *Alter ego 1* (Berthet et al. 2006a), *Alter ego 2* (Berthet et al. 2006b), *Alter ego 3* (Dollez et Pons 2006). Rezultati analize sadržaja pokazali su da je 98,5% socio-kulturoloških tema prisutno u udžbenicima, dok je najzastupljenija ona tema koja se odnosi na "visoku" kulturu.

Ovi podaci daju nam polovičan odgovor na postavljeno pitanje, jer nastavnici mogu osim sadržaja u udžbenicima koristiti i druge dokumente i medije na satu stranog jezika kako bi još više približili i bar donekle oživjeli kulturu stranog jezika.

Ključni pojmovi: nastava francuskog jezika, jezik, kultura, socio-kulturološke teme, učeničke kompetencije